

Nanj nin'in

*Lengua triqui
Chicahuaxtla, Oaxaca*

Segundo grado





NOMBRE DEL ALUMNO (A)	
ESCUELA	GRUPO
POBLACIÓN	
ENTIDAD FEDERATIVA	

Este libro de texto ha sido elaborado por el Gobierno de la República y se entrega en forma gratuita a los niños de las escuelas primarias del país.

Los juicios y opiniones de los maestros, de los padres y de los alumnos son muy importantes para mejorar la calidad de este libro. Sus comentarios pueden ser enviados a la siguiente dirección:

COMISIÓN NACIONAL DE LIBROS DE TEXTOS GRATUITOS

Rafael Checa núm. 2 col. Huerta del Carmen
C.P. 01000, México, D.F.

Las obras de arte que ilustran las cubiertas de los libros de texto gratuitos son representativas de las grandes etapas del arte mexicano. Constituyen un valioso respaldo educativo y son motivo de orgullo nacional.

SEP

Libro de texto en lengua triqui de chicahuaxtla Oaxaca.

Elaborado en la Dirección General de Educación Indígena de la Subsecretaría de Educación Básica de la Secretaría de Educación Pública

Autor

Fausto Sandoval cruz

Ilustración

Javier Garnica, Víctor Lovera, Verónica García, Raúl Reyes,
José A. Bernechea, Gerardo Cunillé, Dolores Hernández
y Mauricio Gómez Morín

Fotografía

Archivo Iconográfico de la Dirección General de Educación Indígena
y Walter Reuther

Diseño de portada

Comisión Nacional de los Libros de Texto Gratuitos,
con la colaboración de Luis Almeida

Ilustración de Portada

“Vendedora de frutas”, Olga Costa (1913-1993)

Óleo sobre tela, 1951, 195 x 245 cm.

Museo de Arte Moderno, INBA, CNCA

Reproducción autorizada por el

Instituto Nacional de Bellas Artes y Literatura

Fotografía de portada

Javier Hinojosa

D.R. © Ilustración de Portada: Olga Costa/INBA

D.R. © Secretaría de Educación Pública, 1994

Argentina No. 28

Col. Centro. C. P. 06029

México, D.F.

ISBN Obra general 978-968-29-5747-5

Parte II 978-968-29-6073-4

Primera edición 1994

Décima sexta reimpresión 2013

Impreso en México



*La Patria (1962),
Jorge González Camarena.*

Esta obra ilustró la portada de los primeros libros de texto. Hoy la reproducimos aquí para que tengas presente que lo que entonces era una aspiración: que los libros de texto estuvieran entre los legados que la Patria deje a sus hijas y a sus hijos, es hoy una meta cumplida.

A seis décadas del inicio de la gran campaña alfabetizadora y de la puesta en marcha del proyecto de los libros de texto gratuitos, ideados e impulsados por Jaime Torres Bodet, el Estado mexicano, a través de la Secretaría de Educación Pública, se enorgullece de haber consolidado el principio de la gratuidad de la educación básica, consagrada en el Artículo Tercero de nuestra Constitución, y distribuir a todos los niños en edad escolar los libros de texto y materiales complementarios que cada asignatura y grado de educación básica requieren.

Los libros de texto gratuito son uno de los pilares fundamentales sobre los cuales descansa el sistema educativo de nuestro país, ya que mediante estos instrumentos de difusión del conocimiento se han forjado en la infancia los valores y la identidad nacional. Su importancia radica en que a través de ellos el Estado ha logrado, en el pasado, acercar el conocimiento a millones de mexicanos que vivían marginados de los servicios educativos y, en el presente, hacer del libro un entrañable referente gráfico, literario, de conocimiento formal, cultura nacional y universal para todos los alumnos. Así, cada día se intensifica el trabajo para garantizar que los niños de las comunidades indígenas de nuestro país, de las ciudades, los niños que tienen baja visión o ceguera, o quienes tienen condiciones especiales, dispongan de un libro de texto acorde con sus necesidades. Como materiales educativos y auxiliares de la labor docente, los libros que publica la Secretaría de Educación Pública para el sistema de Educación Básica representan un instrumento valioso que apoya a los maestros de todo el país, del campo a la ciudad y de las montañas a los litorales, en el ejercicio diario de la enseñanza.

De esta forma, el libro ha sido, y sigue siendo, un recurso tan noble como efectivo para que México garantice el Derecho a la Educación de sus niños y jóvenes.

Nanj nin'in

Lengua triqui

Chichahuaxtla, Oaxaca

Segundo grado



PRESENTACIÓN

Este libro de texto está dirigido a las niñas y los niños indígenas que cursan la educación primaria, tiene el propósito de favorecer el aprendizaje de la lectura y la escritura de la lengua indígena que se habla en su comunidad.

Se espera que este libro sea utilizado en forma creativa, tanto por el profesorado como por las niñas y los niños, en este ciclo escolar y los subsecuentes, para dar respuesta a los problemas particulares que se presenten en el desarrollo de la expresión escrita y la comprensión lectora.

En el libro se encuentran diferentes textos, algunos hablan del entorno físico de los alumnos, objetos y cosas que hay en la comunidad, y otros se refieren al entorno social y cultural, pues relatan las costumbres, fiestas y leyendas de la región.

Su elaboración estuvo a cargo de profesores indígenas bilingües con experiencia en la enseñanza de su lengua materna, así como con un profundo conocimiento de la cultura de sus comunidades. Para la redacción, los autores consideraron el enfoque comunicativo propuesto en el *Plan y Programas de Estudio para la Educación Primaria 1993*.

Este libro de texto podrá ser enriquecido a partir de las observaciones y consideraciones que profesores, padres de familia, comunidades y organizaciones civiles indígenas realicen acerca del lenguaje utilizado, los contenidos, las ilustraciones, el formato y la presentación.

Í N D I C E

1	nanee kĭjĭ nee nĭ hio'óo	13
2	nej yuman' yiñún' nĭ yumi guĭi	47
3	dugumin' ne kú'	95
4	chrej nikaj nej nún' a'min nanj nĭn'in	115









guenda gináj ni'ninj maká 16 aché ahui septiembre io' 1810.

asij nga ná ni uta ga'i io'o gahuin maká do'ó nej
sí ga'na' ruku nee

sichij Miguel Hidalgo nga a'ngo nej sichij giman na
ni du dan rua nej sij si sigi'nij ne' ra'a nej sí man
ruku nee nga uaj rang' 'ngo gui 16 aché ahui
septiembre sichij Miguel Hidalgo nagi'iaj chre' si nej
gui man yuman' gu' naj Dolores ni gataj sij si guta'
nej so'

ue danaj gayi'i 'ngo sañuun guenda gahuin anej
maká ra'a nej sí man ruku nee.



man chrun rachi'i riki kij i







nui saj hua ni'no'

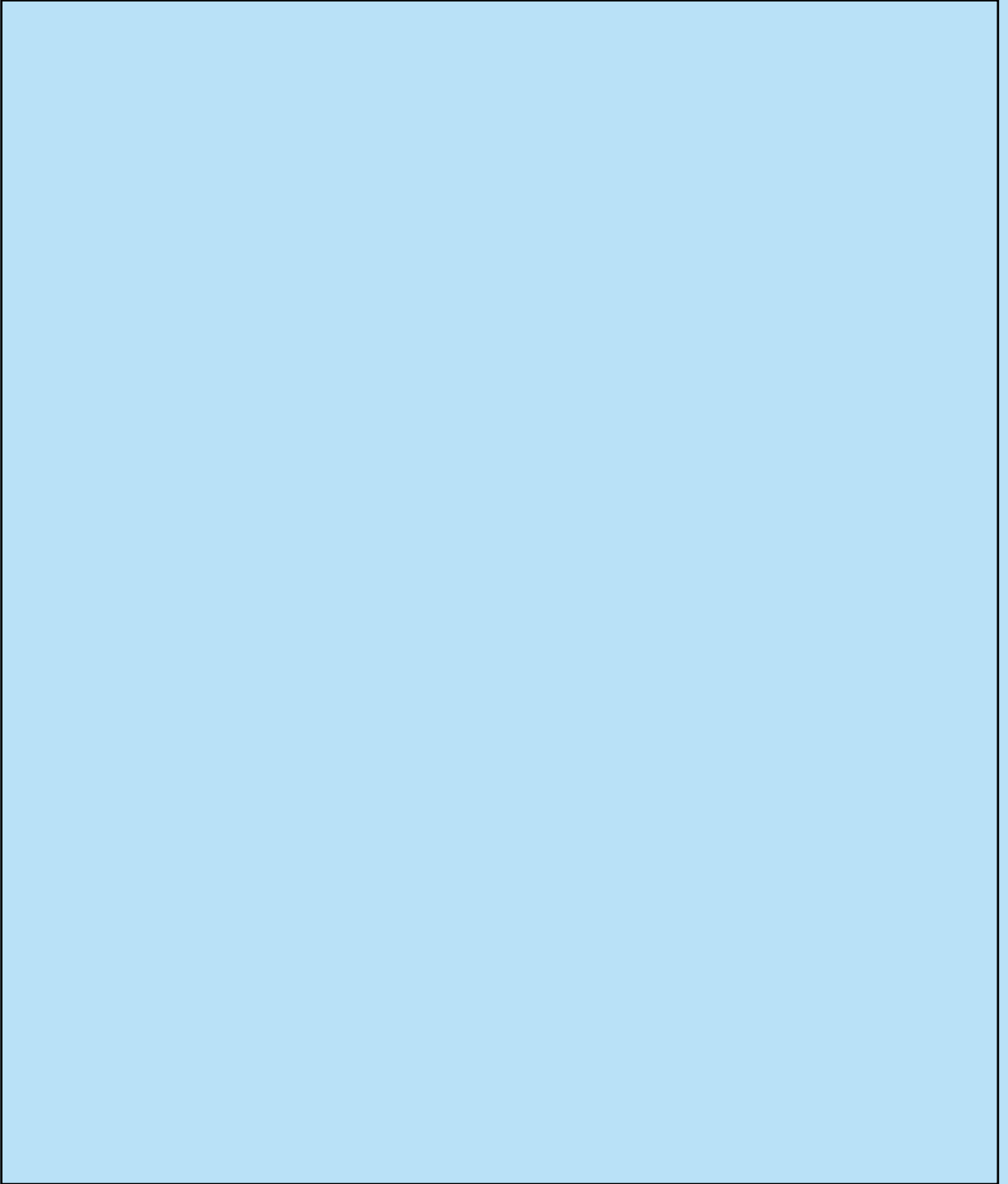
chrun ni koj o ni nanee hio'óo Yuku ni nee
huin sa nikaj ñun'unj ñun' si daj da a'ue
hua ni'no' rua yumi guji

garada'nga' ró' sisi da'ui' dugumin' daran' nej sa nikaj nu'unj ñun'

- si ga'ne' nasinun' chrun
- si gere'e' akoo ñan ahui nee din ganahuin kij man
- sisi ga'ne' 'ngo chrun ni da'ui' gu'nun' chi' mán
- si garaj sun nikó' sa risij nga nakaja dadin' a'ui' yi'ij hio'ó nga nanee
- ako nitaj si ri'iu'j ni gachri' riki hio'óo



nari sa man reko'o



man reko chruun guala



reko chruun



rugui' i



rúne



chrun runij i

ra

riki'

rekoj o

ruj

nara ro'

riaa

ró

retoo

rukuanj

ra'an

rukuaa

rioo

ro'o'

ra'á

rekua

ra

re

ri

_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

ro

ru

_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____



ri'nin

man ga'i yahui riñan ri'r'in man yahui hio
yahui sikuj u yahui sura yahui gato ni yahui
yataj a

**nari 'ngo ri'nin ni girisna'anj nga
a'ngó nej sin'in daj gu'naj da'
go'ngo yahuii**

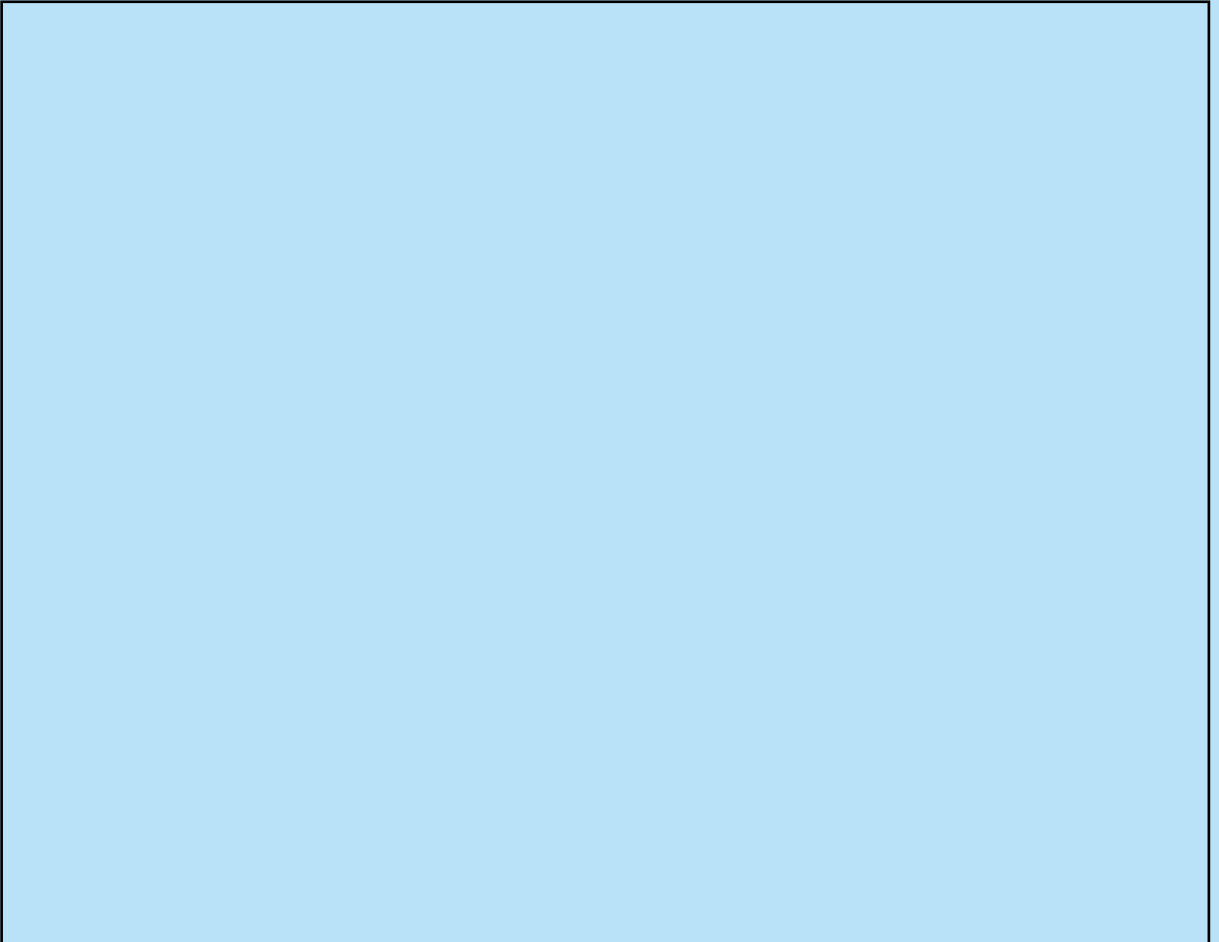






ró

- nari 'ngo ró
- nari 'ngo sigaki ró
- nari sa yá ró
- nari ñan nun ró 'iaj sun yuj



ruj

riaa

ra'an

riniĵ ĭ

riñan daran' sí yuman'an ataj
na'aj ñunj sisi nara'ui' darun' gui
gudungu ataj ni gi'iaj sun' nej
sun yuman'an

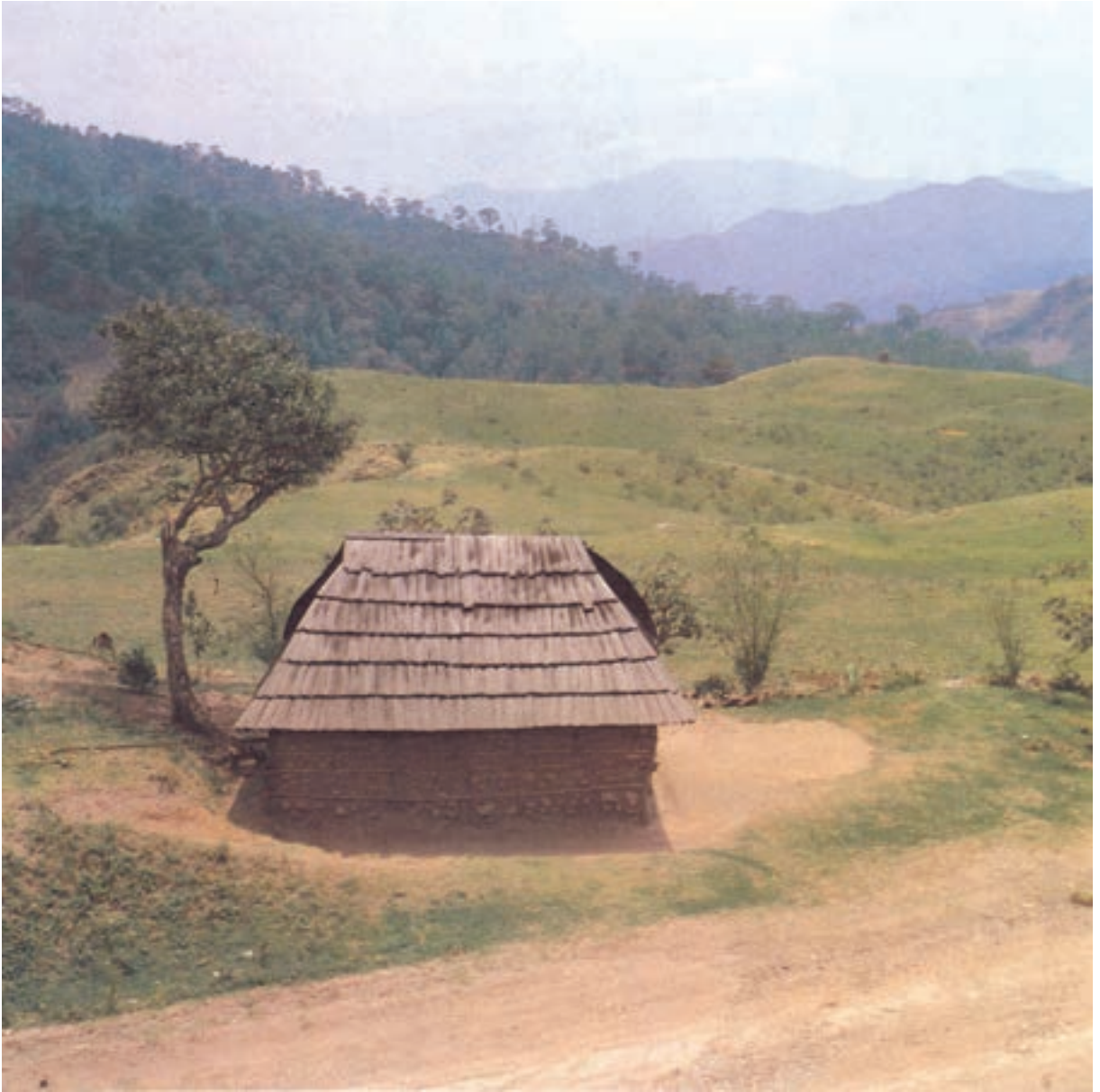
du kua suun.

josé Suárez

15 de marzo de 1994

gi'iat 'ngo sunuj u ni nikaj ga'nat ñanj
ruguj ñun'un so' asij gumanj.

juan López



chrun rachi'i

kij guala uta man chrun rachi'i ni nga
chrun dan ri nej sí gualaj ruguachra'a ni
ka' chrun

yuchee



chirij



chruj

nunj huiñ si gurugui' siñin n̄anj chruj ni' asi yuchee sa'



giyichra' hua'ninj chirij gi'iaj
yuche tinaj ni uta ne aché yuj
nga chij chirij mahiaj a
ni hua'nij chirij mindu
yichrá huij hua'nij gui ni
uta gachij nej da'ní yuche tinaj



gachij i



ché chrun



sa achij i



nia' rua nej silij i nachraa sij yachij i nga
huin nichrun' gi'ñanj gudukuu

hiaj ni nari 'ngo yachij i



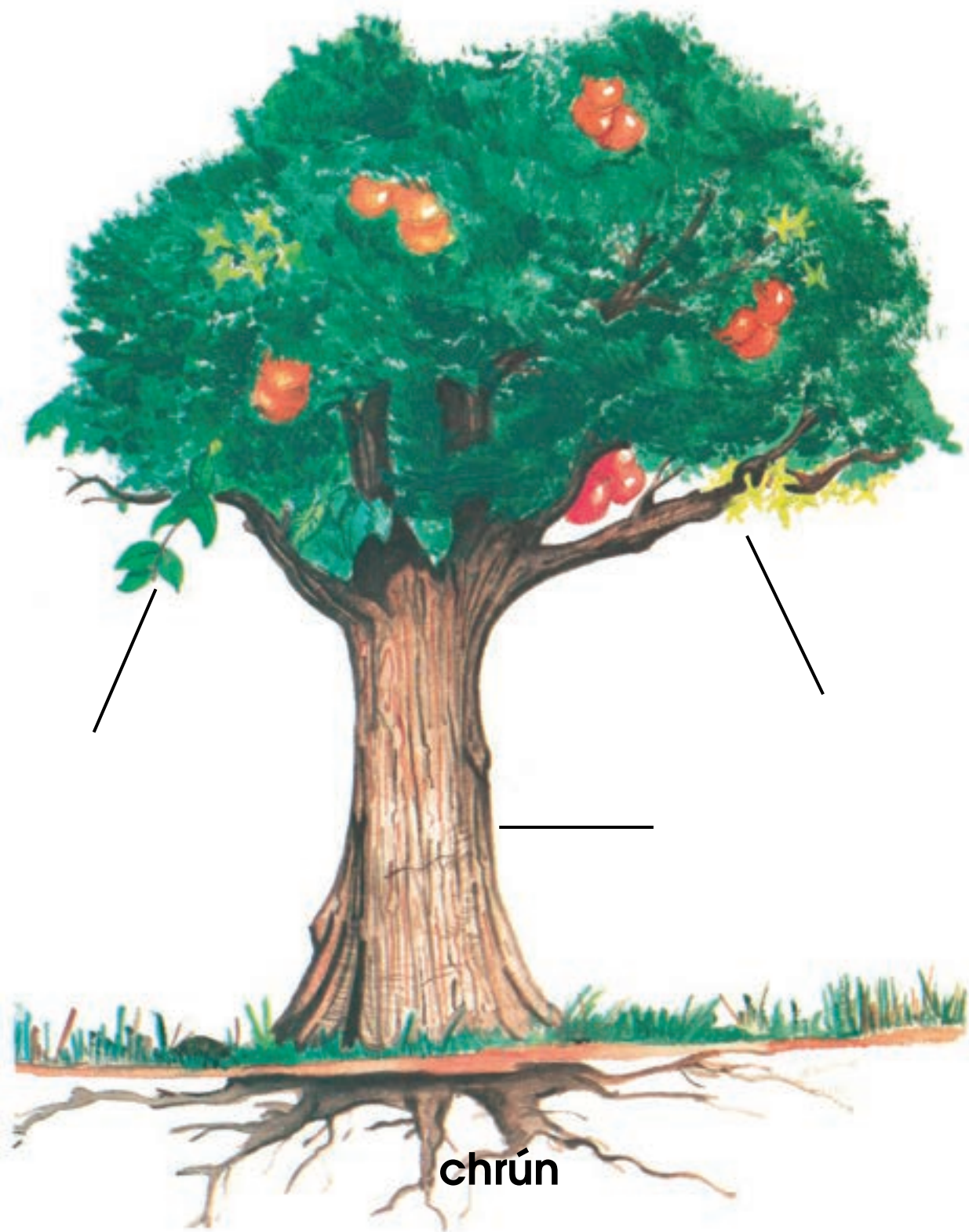


si ga'man ni si ga'ngaj ro' ni yo' nunj huin
si gurin na'anj chra din' huej huin sa nikaj
ñu'unj ne kú'



riki reko' o man chrun runij i ni chrun nakiin
ni chrun ri'nin

gachrun si yugui a'ngó nej chrun man riki
reko' o



chrún

achru' u



chru



nia' achra' chru ne' nji

guchruu



yachra'a



nichraa

chrun

akoĵ yataĵ nichraa riĥan chrun

chruĵ

achru'ŭ



chroĵ o

chrúun



chruĵ

yachrúu





chrej aché'

uta ruguj ñu'unj chrej aché' ñun' dadin'
hvej digán dane' huiñ ró' gun'

si chra' yang hua ri'nin

yang hua ri'nin
yang hua sinin
yang hua stuku
yang hua reto
yang riñan pere
yang riñan sana
yang sensia
yang sasio o



yukú	yataj a	chruj	chrún
yato	yachrúu	reko chruun	chrun sika'a
ró	ya'ga	rúne	chrun runij i
yutaj	yuchee	natsin	chrun rachi'i

nee	sa yo'	sa rasun tá	sa rasun nán
ne riñun'	chra	rekua	achru' u
ne rangui	chruj	chrun rune	ruj
ne gee	natoo	ne	siguu



chrun nakiin

yuchee

yutaj



chirij

ró

chrun nitan



yukuá gáa

yukuá gukuu

yakuín



rekua

ne

chrío



yirikí ta'naj a

nga ná ni guyuma yirikí ta'naj a ra kij yigij
a'ngaj ni gayi'í yu yá yu chrun ni koj o ni
nga sani 'ngo síchij danj ni ya sij 'ngo yiriki
ta'naj a ni gini'in sij sisi daj yá yuj ni
ganatá sij gunin daran' guii ni nej so'
ga'anj gutá yirikí ni yaaj sij nej.

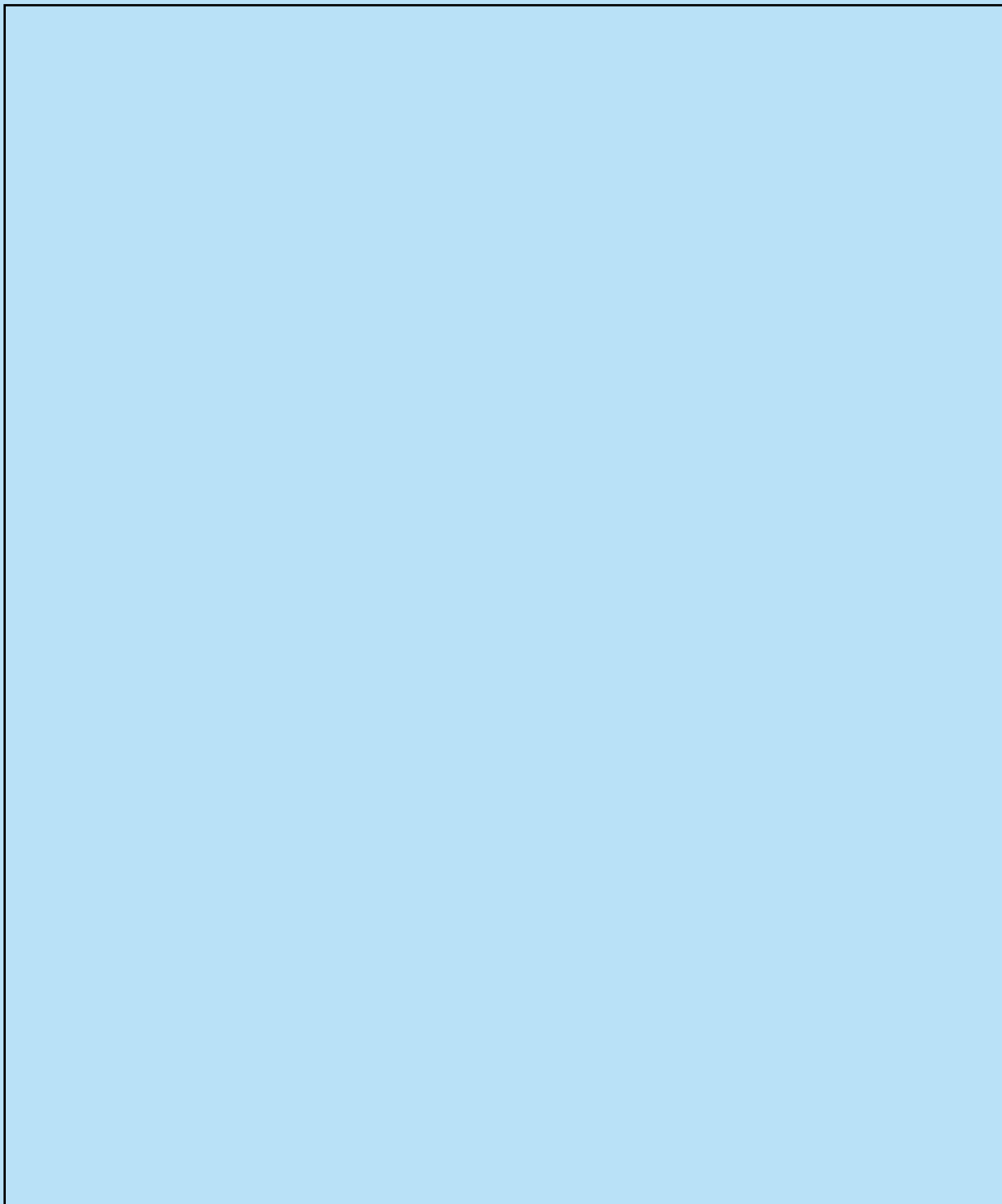
ga' sin'in ga'anj guta nej si doj yirikí
ta'naj a ni ne' ruku nikaj nej sij dán
nej si guahiu da' ga'ue guta nej sij
nikó doj

nì nej gui 'uee naduna nej yugan' yanga
yirikí ta'naj a nga hia'aj asi nga ñaan
ata nej yí' guati,

hua'ninj ahuii gachin da gunukuaj nej
guj man yuman'an ganahuij yiriki
ta'naj a



nari nej sa gunit nga gaiat a kuan'



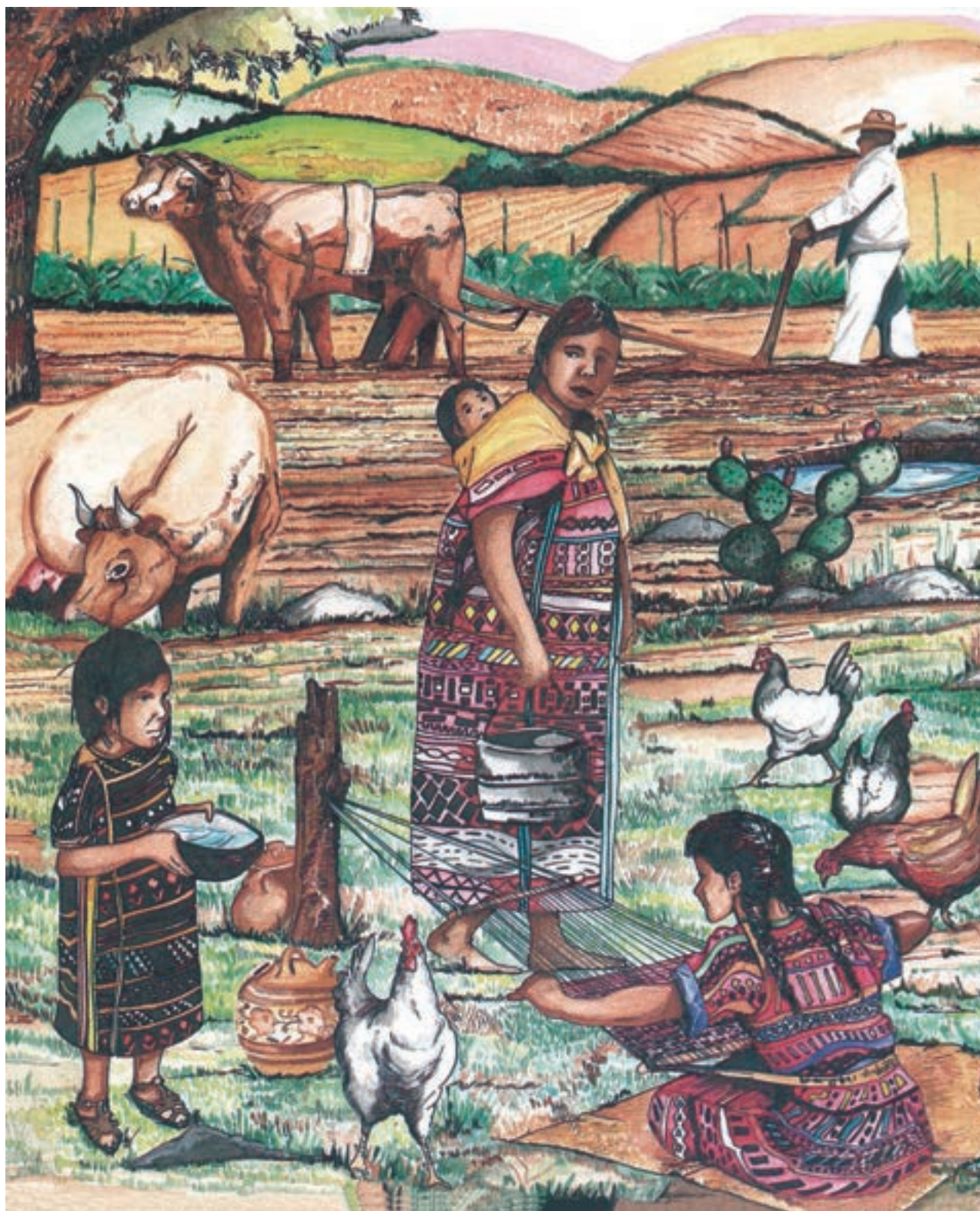
daj gu'naj si yugui nuguan' nanin' akuan'

daj ta nga ganahui

daj ta nga gayi'ij



nej yí gimán ná dunáj nej sij io'óo riñan
 ne' ni 'ngo chrej nikaj a sij diu riki da'nga'
 daj ró' 'ngo sinugun' ni 'ngo gi'ñanj an







hue' yiñanj an

nga aché nigan' ahuii ga'ne' chrun
garasun' nga gi'io' duko' daj ni si giyi'ij
yuku ni gahuin tsj 'na'uj hué da gi'io' si ro'
gahuin 'ngo hue' kaj a asi 'ngo hue' gataj
asi 'ngo guchruu nej.



nej yí' gimán ná ni nga ahuii akaj guenda
nej sij da' gahiaasij diu ni ko tñj gui huin
nikaj 'ngo ahuii ni yinun' hua'nñnj ahuii huin
nikaj 'ngo hio'o hiaj ni ruaj digiñún ñún ró'
gi'iaj nej yí' gimán diu riki



danaj gaiaa sij gui nga diu ná



ngíj

hio'óo



huatanj

nima'



hui

nanee



chij

yutaj



hua'nin

hue'e



tinj

yato



ga'an

yirakaj a



'in

nee



u'unj

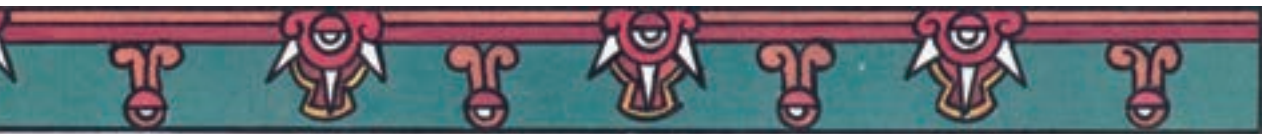
yu kuáa



chi'

yuhue





yan

guruhi



yuji

koj o



ya'ninj

hioo



yiga'anj

yuku sni'io



yunun

yataa



yunun'
ñan

yigön



yunun'
huij

nihuu



yunun'
hua'ninj

hiej



yunun'
ga'anj

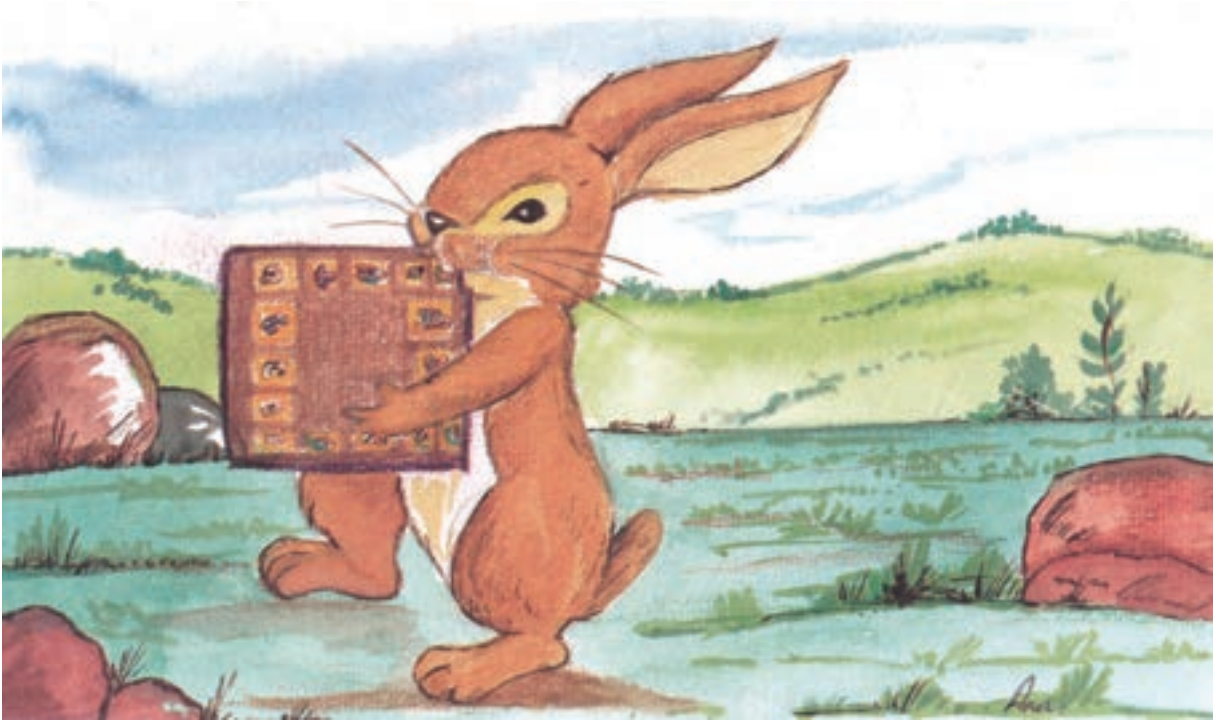
gumaan



ko

hiaj a





si yugui gui giri ra yato

gudungu

gue'ngoo

gui ga'anj

guhuij i

giñun'un

gue'ninj'in

guetan'an



guruhui



sni'ió



yahui'i

gachrun daj ga'ue gara sun' da' go'ngo nej rasun nan

ganuhua

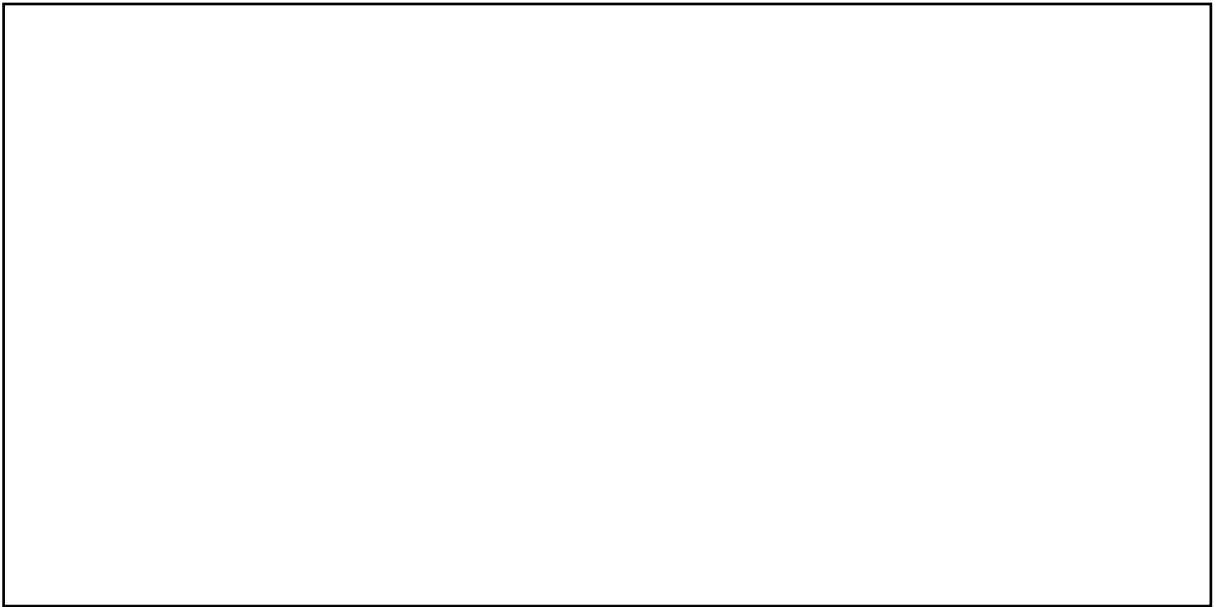
hiá'aj a

hió

hia'a

nahui





nari 'ngo hiej nichrun' du'ua hiu'uj u
nari 'ngo hiaj a nichrun' yi'nin 'ngo koj o
nari 'ngo yuá gitaj riñan 'ngo ra'a chrun
nari 'ngo yue ginikin' yu riñan ue'e

ra'uee girun'

na'uii

giri' ré

hioo





yahuji

asij nga ná nga gayi'i nej yugu'ún' ganánj
ni nì man atsij gatsi chre ananj ni ne' ruku
ganin rua ni daj ga nia' doj sigan' ni nì
ni'iaj ni yahuji daj hua yu nga a'nga yu nì
nga achij yu ni hue da nari ni riñan yináan
yi'i dan ananj siní ni lúu hue da nì ananj ni
yahuii



'ngo ró



huj yakáa



hua'ninj yue



ga'anj guruhui



u'un' yuá



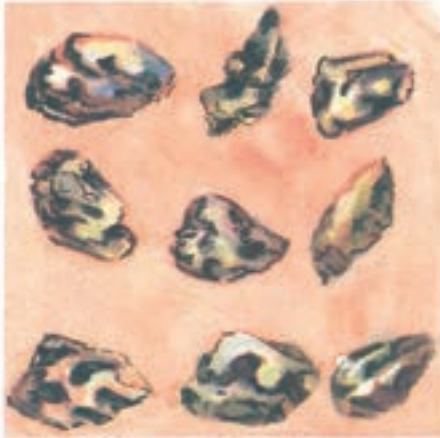
huatan' su'ui



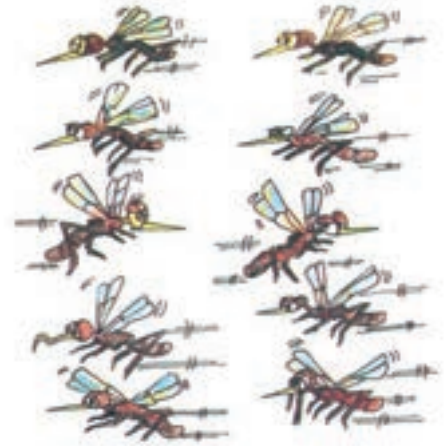
chij yataj a



t'ij nahui



'in hiej



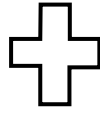
chi' ya'uii



yunun' hij a



ko ganuhua



nika u'un' yuchee

girán a'ngó chij yuj



hiaj ni a' nika yuij yuchee



gahui' ga'anj yuj
gi'iaj yi'i i



a'ngó gua'anj ge yúj ginaj



ni
+



hua'ninj lu

a'ngó gua'anj yuj



gisij chij yuj



=



girán chij natoo

yaj hui



ginaj a'ngó u'un' natoo



yukuá du'uí

dakan yiga'anj ginun 'ngo dahuee ni
dahue dán gahuin dukuá yukuá du'ui ni
nga ahui yukuá dán uta' aman' taj nej yí'

nuguan' nahia

- nej silíj gu'naj nué ni ya'an huin nej sij
- nej silíj gu'naj valu ni ya'ñanj huin nej sij
- nej silíj gu'naj rajue' ni kú yue huin nej sij

giri si yugui nej sin' yanaa ni
gachrun ra



nuhui yuman' niko

asij diu riki ta'u gisij nuhui ne yuman' niko ni
gi'iaj nej sí man daran' nej yuman' giniko'
yuman' nikó ga'na' nej sí man yaka ni nej si
ma gamiaj ni uta nitro guii gi'iaj sun da
gunukuaj nej sij gisij nuhui



dugui'

yí ganun sun dún riki' nì ganakín sij daran'
dugui' sij gahuin nej sij sí niko'o da'ní sij sí
achij i gahuin mahiú da'ni mone sij gahuin
sí hua'ninj in ni dinin sij gahuin sí ga'anj nì
nika duguachí' sij.

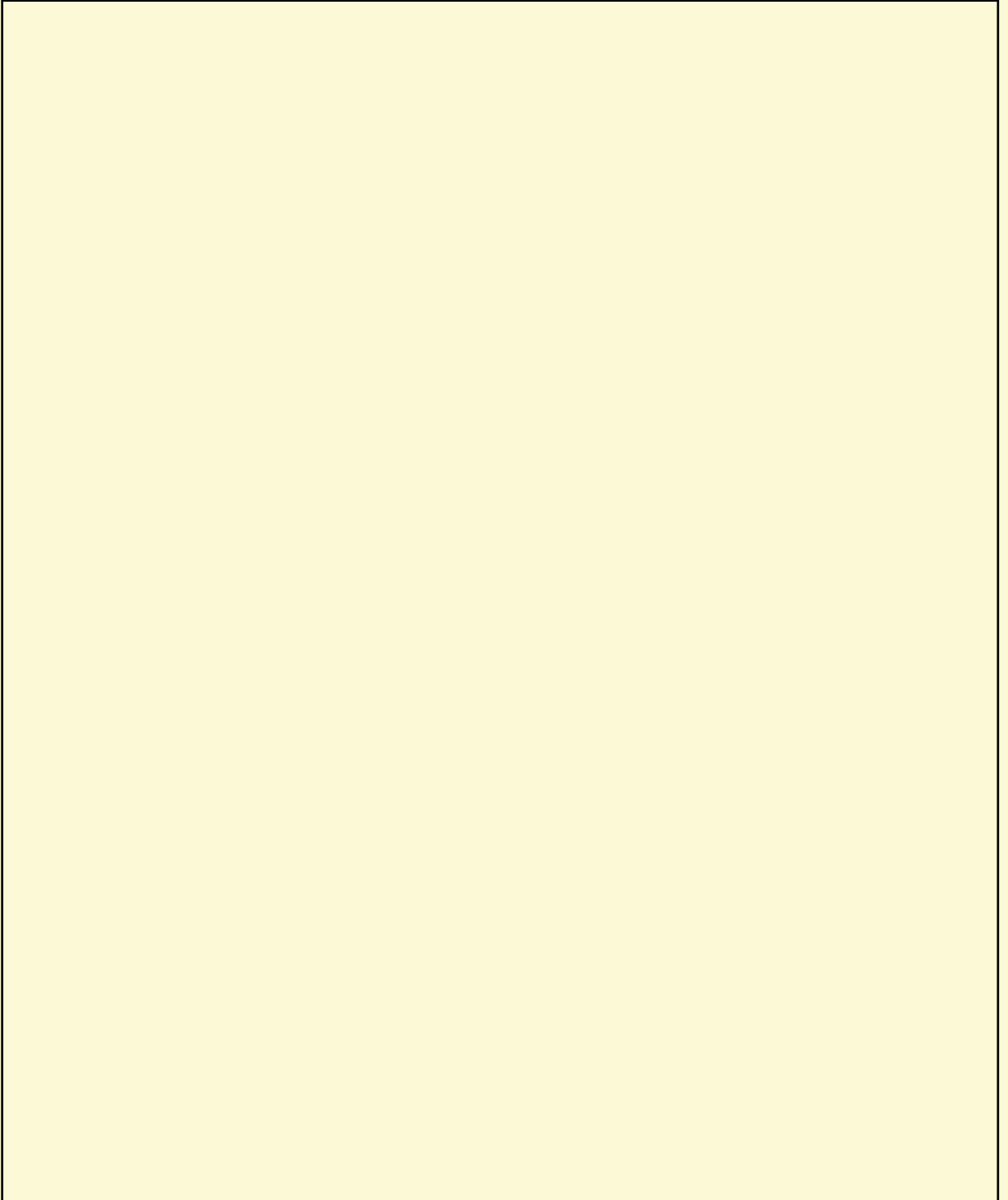


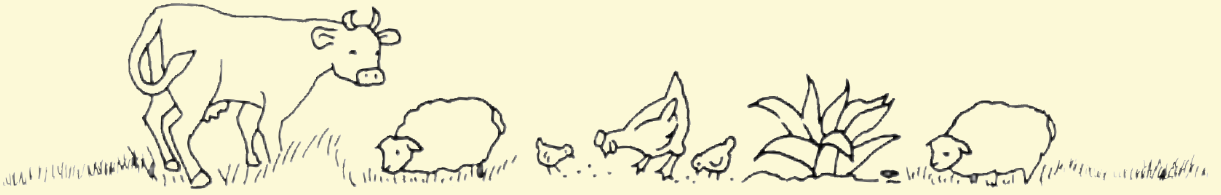


dugui'

gahuin si u'un'un ni dugui' gataj da'ni
si'nin si gahuin si huatan'an ni yiché
sij gahuin si tinj'in ni da'nin gahuin
si 'iin ni hua nia' rua datan' nej sij
ga'na' nej sij dún nga yí

gachrun si yugui nej duguí' ra





dini' gu'naj richi
daj gu'naj diniit ra' aj

ñan né gu'naj dakan
daj gu'naj ñan net ra' aj

hua hio' huatan'an
andaj hio'o huaj ra' aj





nani'ia' du'at nga
gisij yá ra



nani'a' ra'at nga
ga'anj yará



gi'iaj sunuj u ni hua
nigan' ga'nat digi'ñún ra



dachre



diniin



du'uun



gudukuu

gi'ñanj gudukuu yá nej sí nikaj suun nutaa ni
go'ó nej sij tsi'i ni uta ahui nej si ta'naj a
huéj nej sij nga ró huej e ni ayi'i sij duku nej
sij gui gudungu ni nahuij sij gui ga'anj



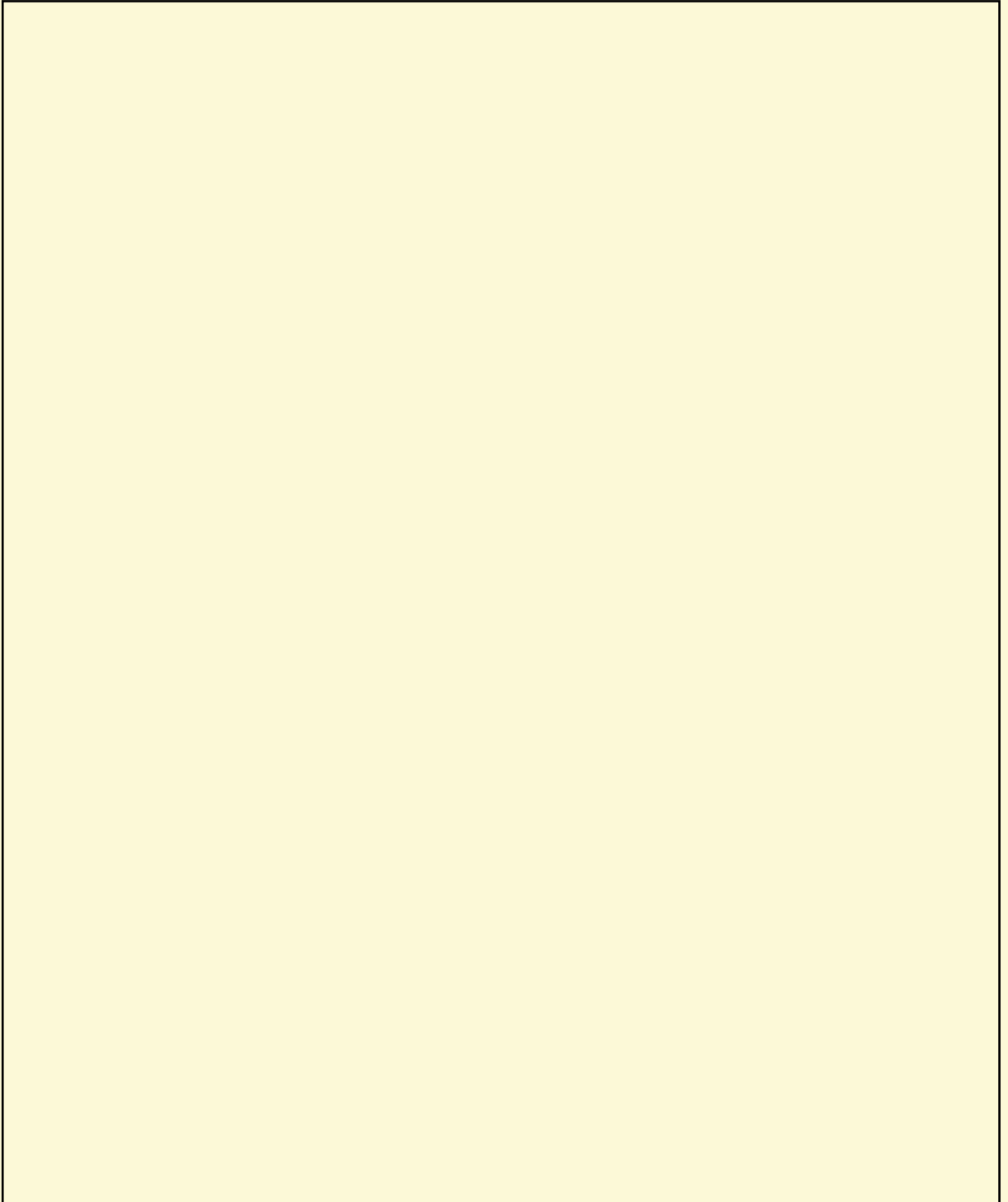
nga gurugui' yĩnũn'

nga ná nĩ ne' ñán ñan ngaj yuman' akuej gimán
nej yi' nga nej yugu'ún' sani gunĩ' nej sij nga sí
a'nĩn' gane hiuj da nĩ gahui nej sīj ga'na' nej sīj
nga sij nĩ guyuman nej sij

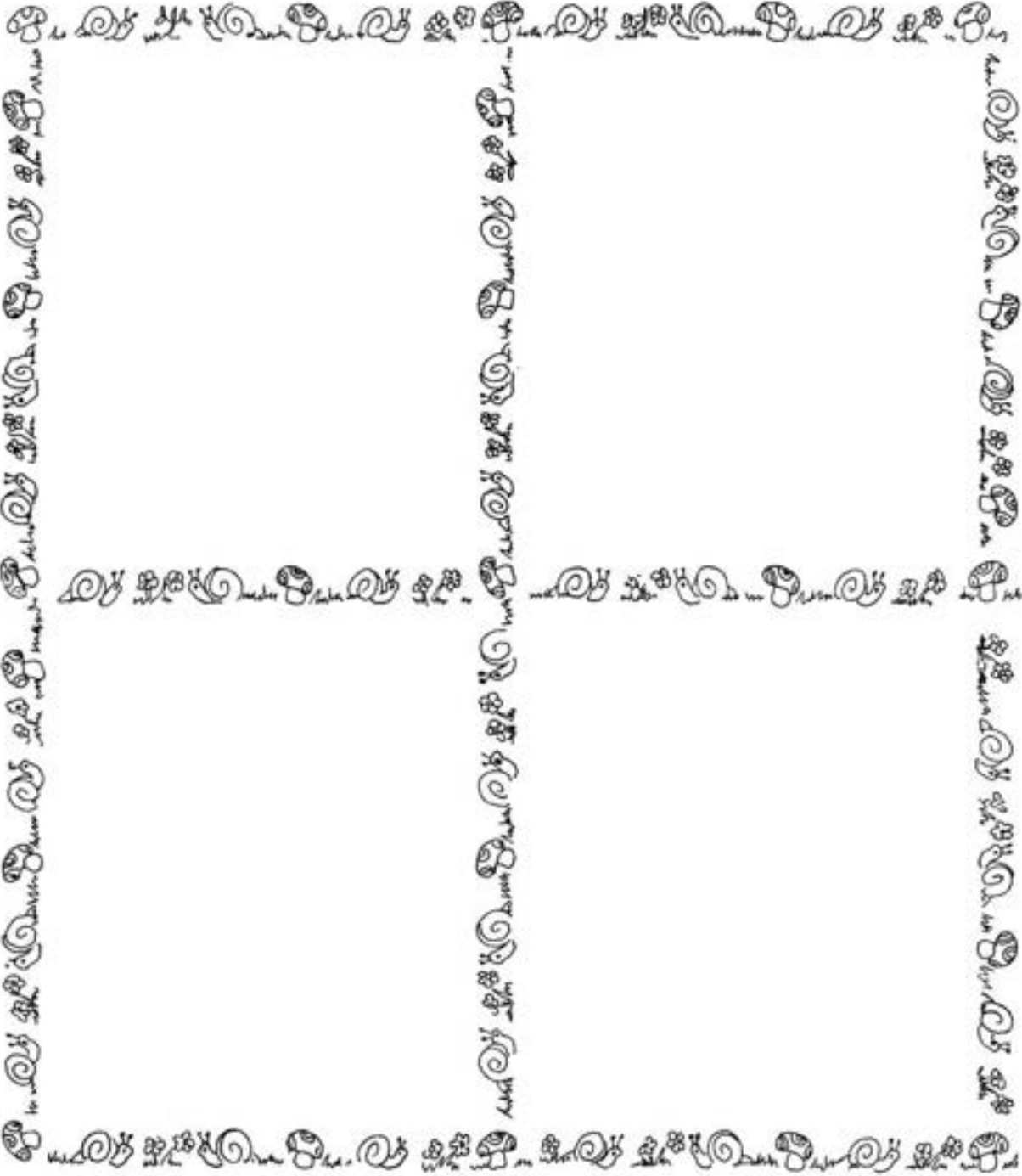
ñan gu' naj gue' nga ni hiuj dan gingáj yiñán nej
sij ruca sij sani nej guj ga' man hiuj dan nu
garayina gaché nej sij doj ni guyumán nej sij ñan
ngaj nigan ni hué ge dan giran' nej sij nej gaché
ñún nej sij nda guyumáan sij ñan ngaj yuman'
nikó ni hiuj dan gináj 'ngo yí'nin' guji ni a'ngó
yí'ní'in ga'anj ne' guala ni a'ngo yí'ní'in ga'anj
ñan ngaj samatí



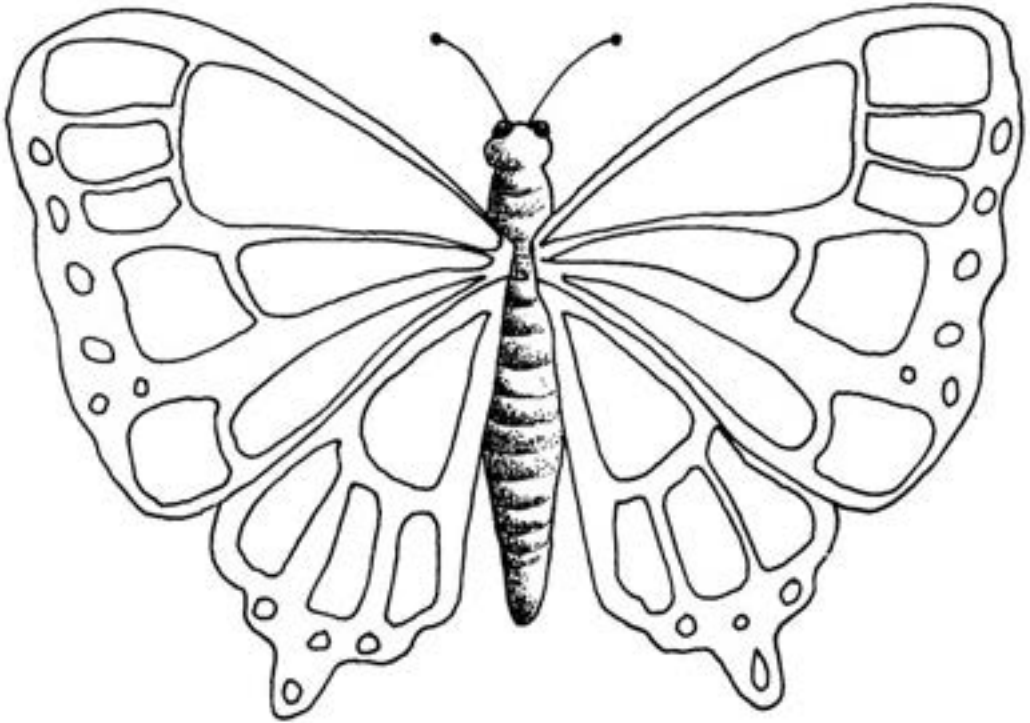
nari daj gá nej yi' nga diu riki



nari daj gá ñan gachin nej yi'



narunun yahuii



sa mahiaj a

sa mare

sa maree

sa kuaan

sa gatsii

sa ra'u

matsij i



mijn



mi'i



yumí





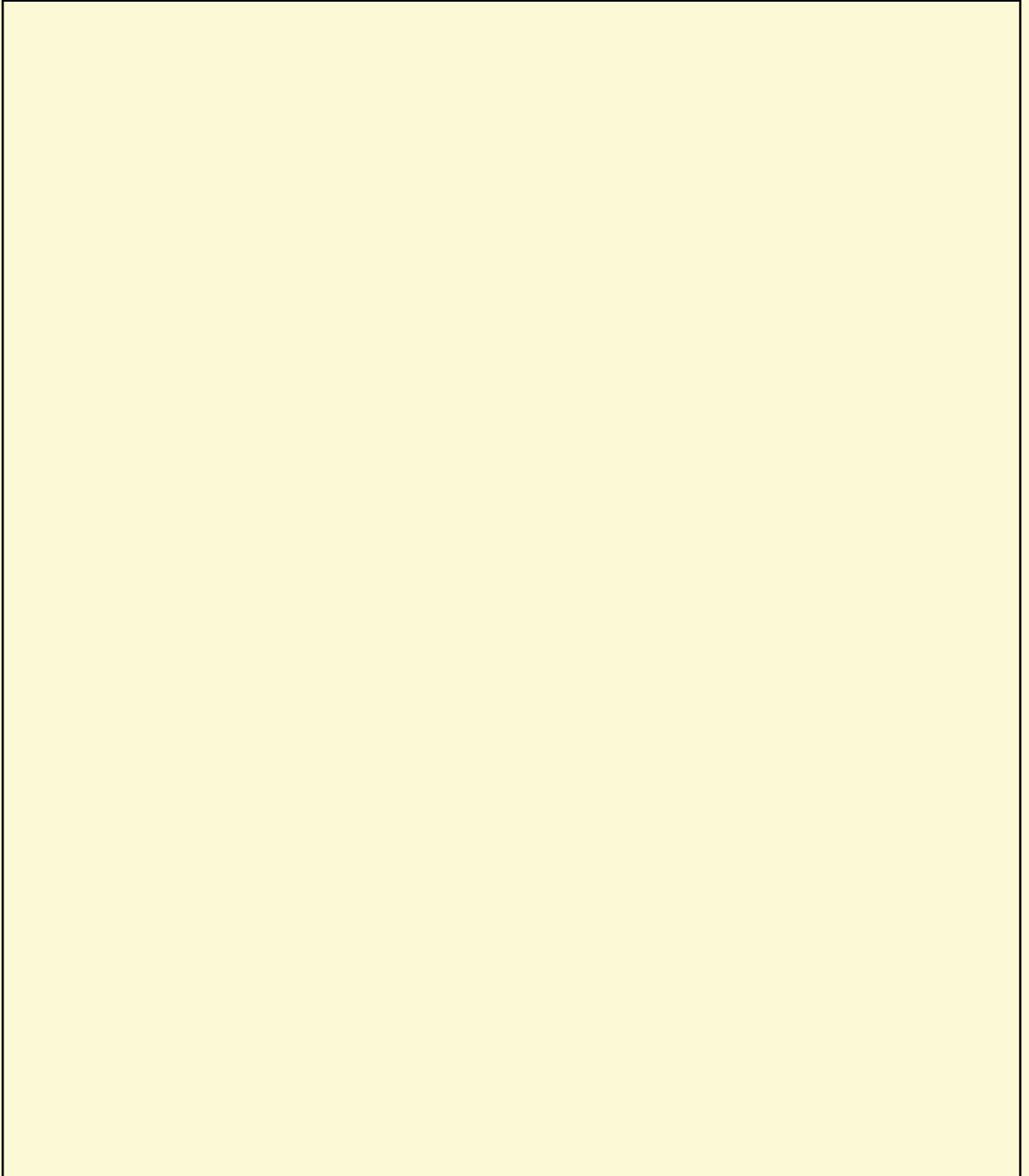
ñá'anj kiji

nataj 'ngo guendu din' hué ñúnj achij yá' ñunj
doj taj nej sachij i din' nga ga'na' nej sí man
ruku nee nej sí sna'anj an taj ne' ni ninin hua
sigan' nej so' ni hua si ganin nej só' ni guyuman
só' ni yíñan ne' nánj sani atsij ánanj an nun ne'
ni nitaj ganij 'ninj ne' ni nej yí dadin' nu ginij
yíñañ'

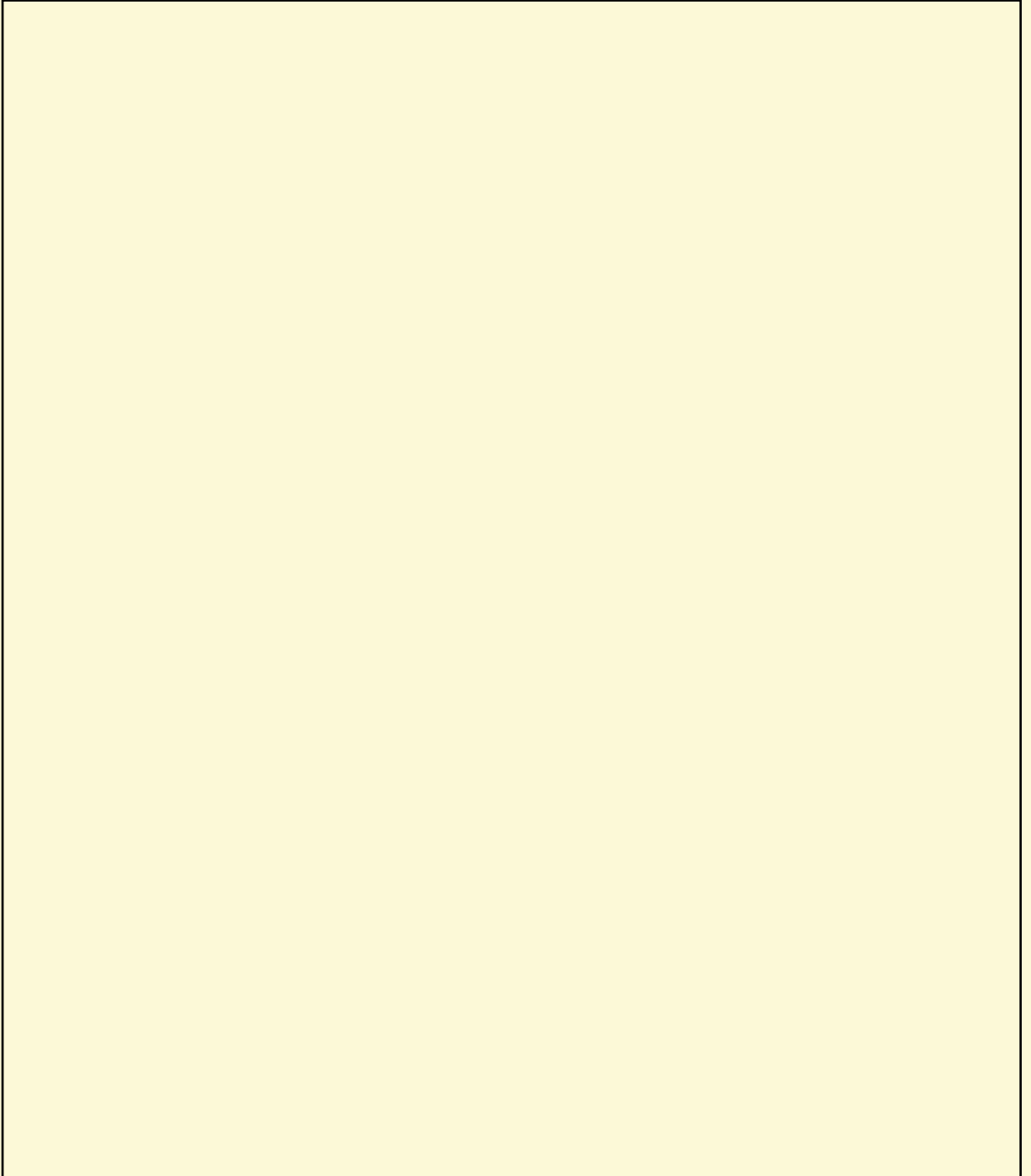


sij riñaan só' ni dadin' a nu ni'in so' nej sij ni
guyuman sij yiñun' na ni ña'anj kij i huin si da
hua si danj taj só' ni daj taj sij hán dako media
dako gañin ni dako lupi taj só' ni giri só' si chra'
sij ni nga achrá so' chra' nánj taj a dako gañin
ni dako media taj a

**nari daj gá nej si 'na' ruku nee nga
guyumán nej si yíñun' nga ná**



**nari asi gachrun' sa guniñ riñan
nuguan' gáhio' akuan'**





yumigui maká

ga'j̄ yi'n̄in' guii mán hio'ó m̄an guii sna'an̄j an n̄i
man huij xia yinun' n̄an yi'n̄in' sí yiñanj hia da'
hua ge hio'ó maká n̄i m̄an ga'an̄j xia miyun
guii n̄i chij miyun guj̄ huin sí yiñanj hia



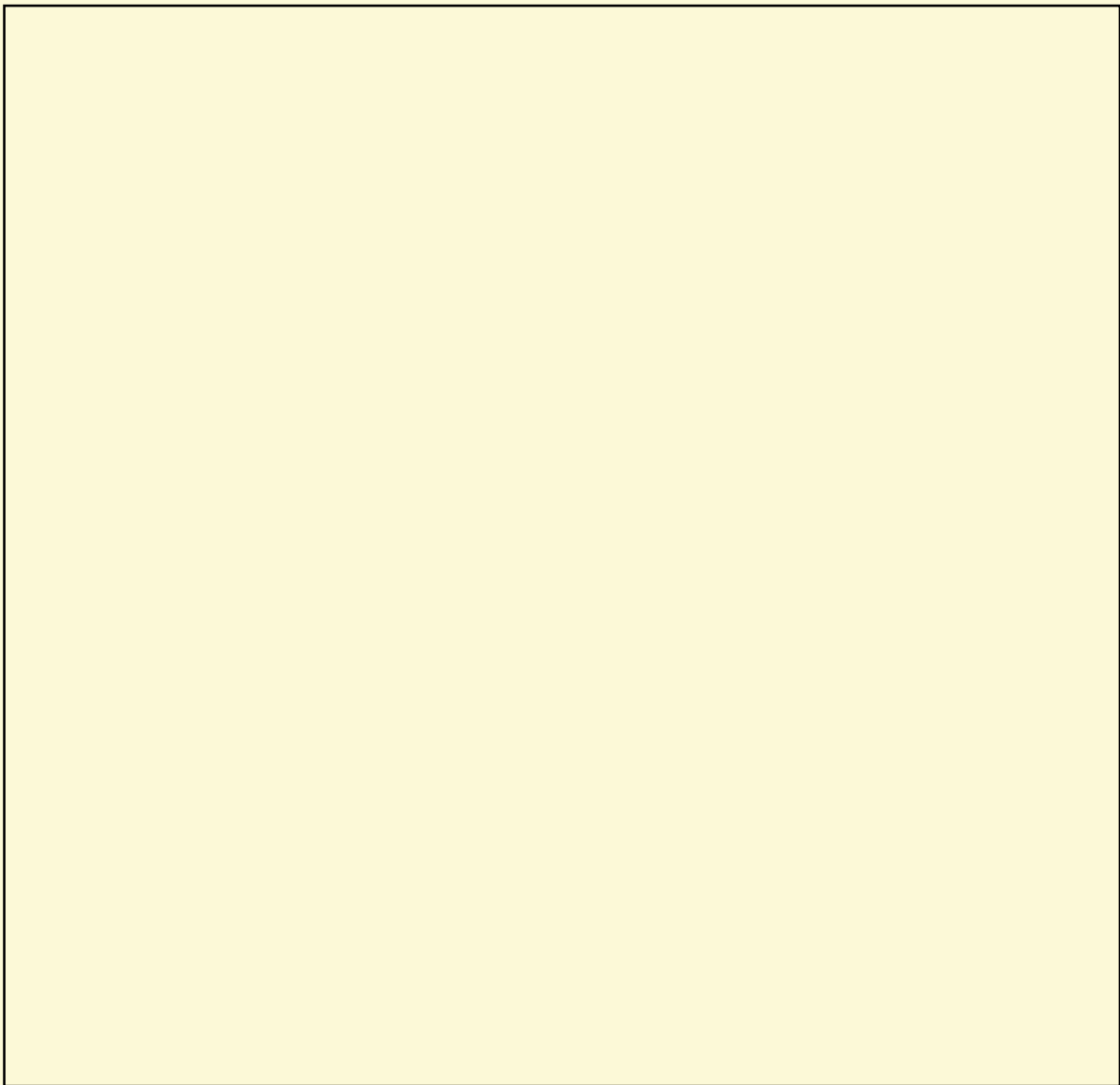




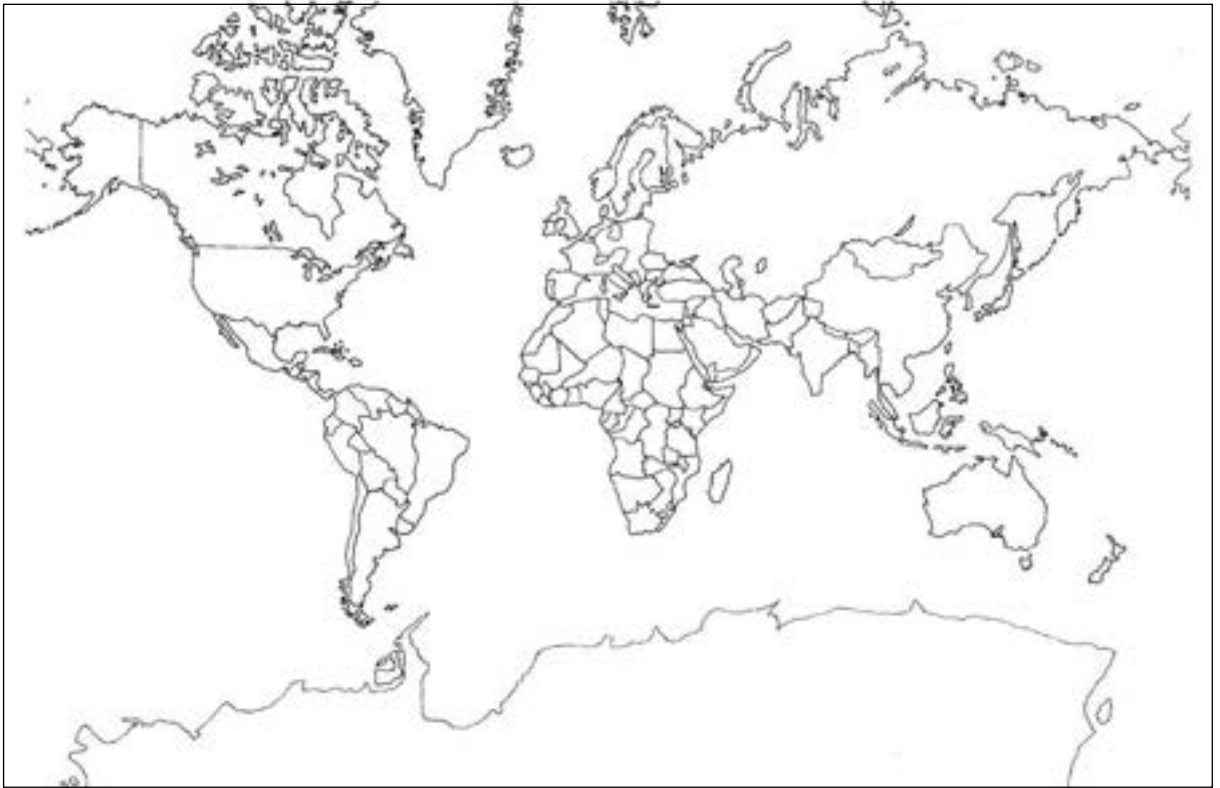
nej dugui' ma guala

hua 'ngo gui achín ni'iaj nej dugui' ma
guala riñan ña'anj du'ui nda nga ni
gaman' re'ñanj hua 'ngo dún `iaj yugui
sá yáa ni nakin sij sí achrá ña'anj ni

hua'anj daran' nej sij rua huej ñan ne ña'anj
du'ui nga huchi' nej sij rua huej e dán ni ayi
nej sij nana'huij nej sij ni sí achra' ñá'anj an
uta 'ngo chra'a nga gisij ni dunaj nej sij sa
yaa ni hua'anj nej sij



nari daj gahuin ñan nata' nuguan nan



yumi guji

ga'i yuman'a ni uta ga'i yi'nin' guii ma
yumiguii ma si chrún, ma si gatsi i ma sí du'uii
ni uta ga'i yi'nin' yuku ma ni uta ga'i yi'nin'
chrún ni kojo mán nej.

**gachrun si yugui nej yuman' ngaj
gán' ni'ínt**

**gachrun si yugui nej yuku man nej
yuma' gán' ni'ínt.**







nán duguñanj nee go'o'

yi'ii

da'nuu

da'núu anu ñun' 'iaj yuku yañin

nachrinj in

nuhuij 'iaj anú yí'j náchrinj in ñun'





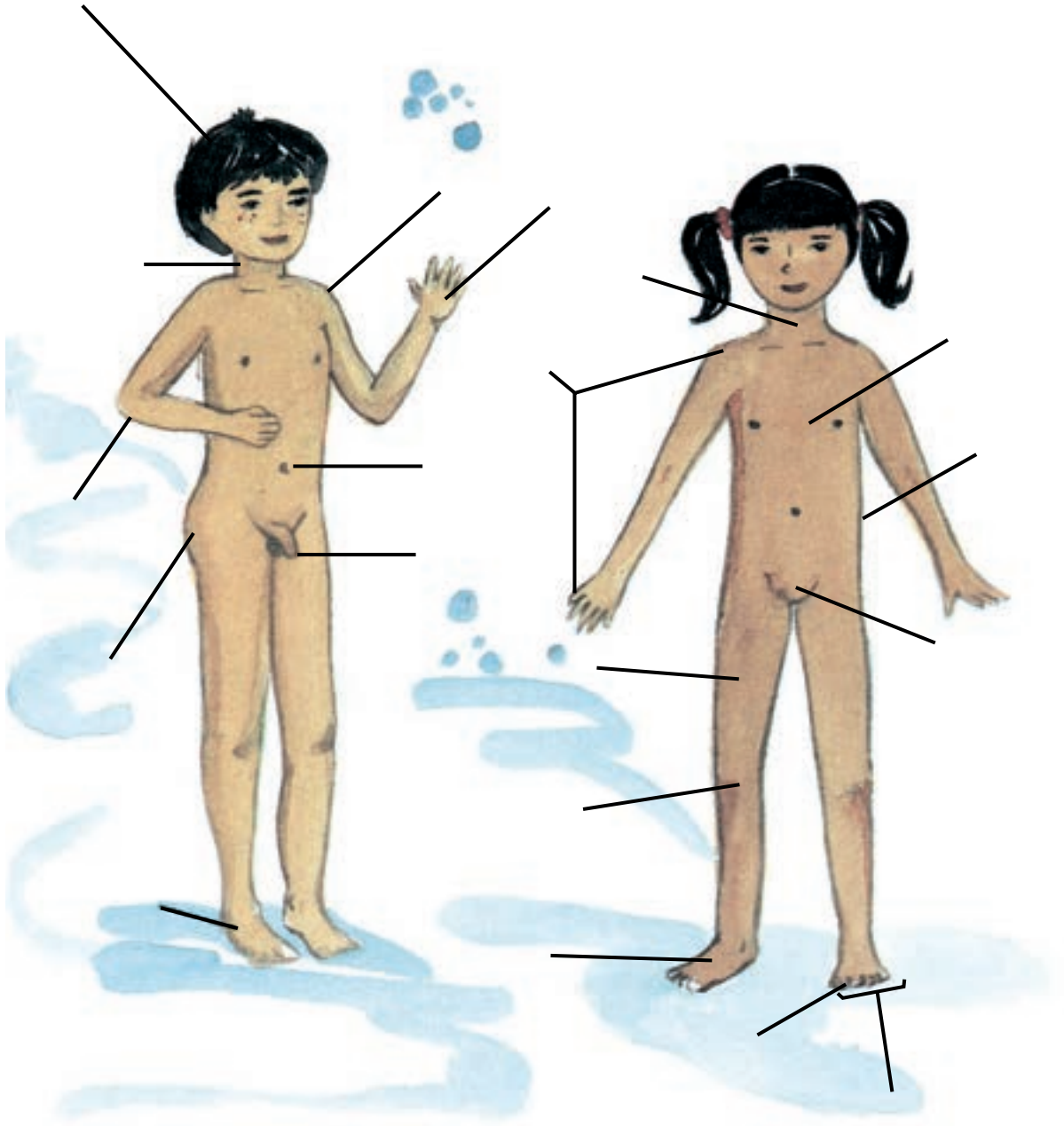
yi'i hu'ia'a

'nga anu yi'i u'ia'a ñun' ni gi'iaj
yugui' ne gono'o' go'o' duguñun' 'ngo
achru' nikó ne huij i ni ga'nin' huij
atuli sa tsi'i ni dosin ñaan nga a' hua
yugui nee ni go'o' niko' huaj ni nee
gináj nu ga'ue go'o' ni gañun' man ni
a'ngó gui gi'iaj yugui ñun' ne go'o'

gachrun nej nuguan' nikaj "ñ"

**hij ni gachrun hua'ninj nuguan'an ñan
'na' "ñ"**





ahuí

dakan yiko'

yikó

dané

ra'á

dej ra'á

kú siñin'

yi'ñán

rikí

da'mánj

si ruhui

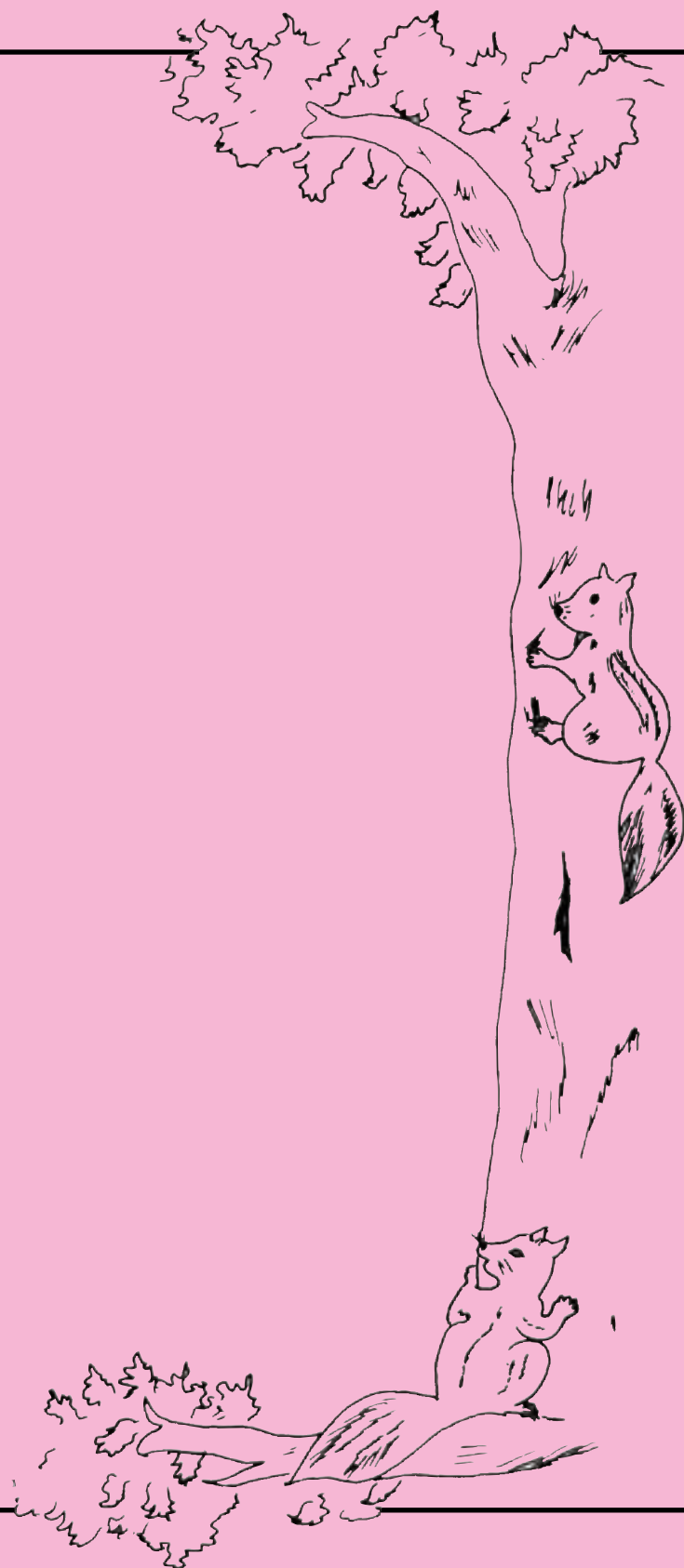
kú yiru'na

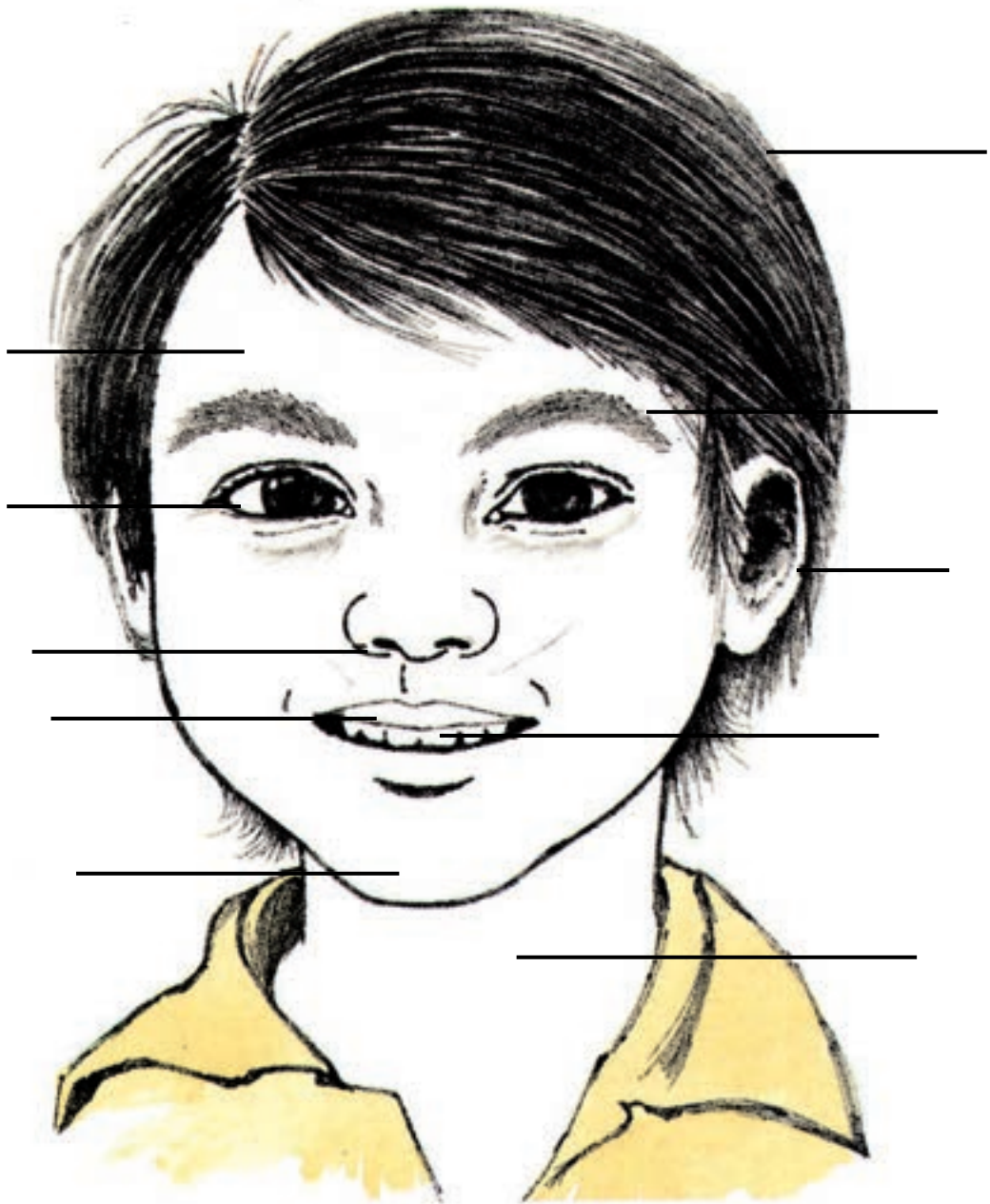
dakó

ruku dakó

gan yía

yichrá





hué ahuí
hió
hue sigí'nuj
rakí

rune ñanj
hue rüneñanj
dakín
dakan riñanj

du'úa
hiáj
ku ña'án



ñán



ñun



ya'ñanj



ñánj nij



- nari' ni gachrun' riñan
'ngo ñanj nikó xi nej sa a'
gahuin chrun' ni gachrun'
ñanj dan ñan ga'ue gini'in
daran' guji

- dugunaj ya' hua

- ruá ñunj digán ñunj sa
a' gahuin chrun ñunj gini'in
daran' guji

- dugunaj huaj ni ga'hue
ruguj ñun'un
nej e rá



a' ga'uej

- sichij digi' ñun' ñun ruguj
ñun'unj sij ñun'

- hiaj ni gachin' 'ngo ñanj
nikó riñan sij ni
gayi'i' gachrun' ni nari'
sá a' gahuin chrun'



si yugui yuku



yato



yehue



Yataa



Ya kaa



yutaj



stanee



ga'uj



matsijj

dugumin' nej yuku nan

50



Si
y
e
r
S
h
e

a' a' gahuin chrun'



nej gui ataj ginun
giñanj Sandu ni si
digi'ñun'
huel'ning' gui

dán'j silij valu ganilia
guki' ahuin silij
nari ni gi'iaj si sunyju
ni harila si

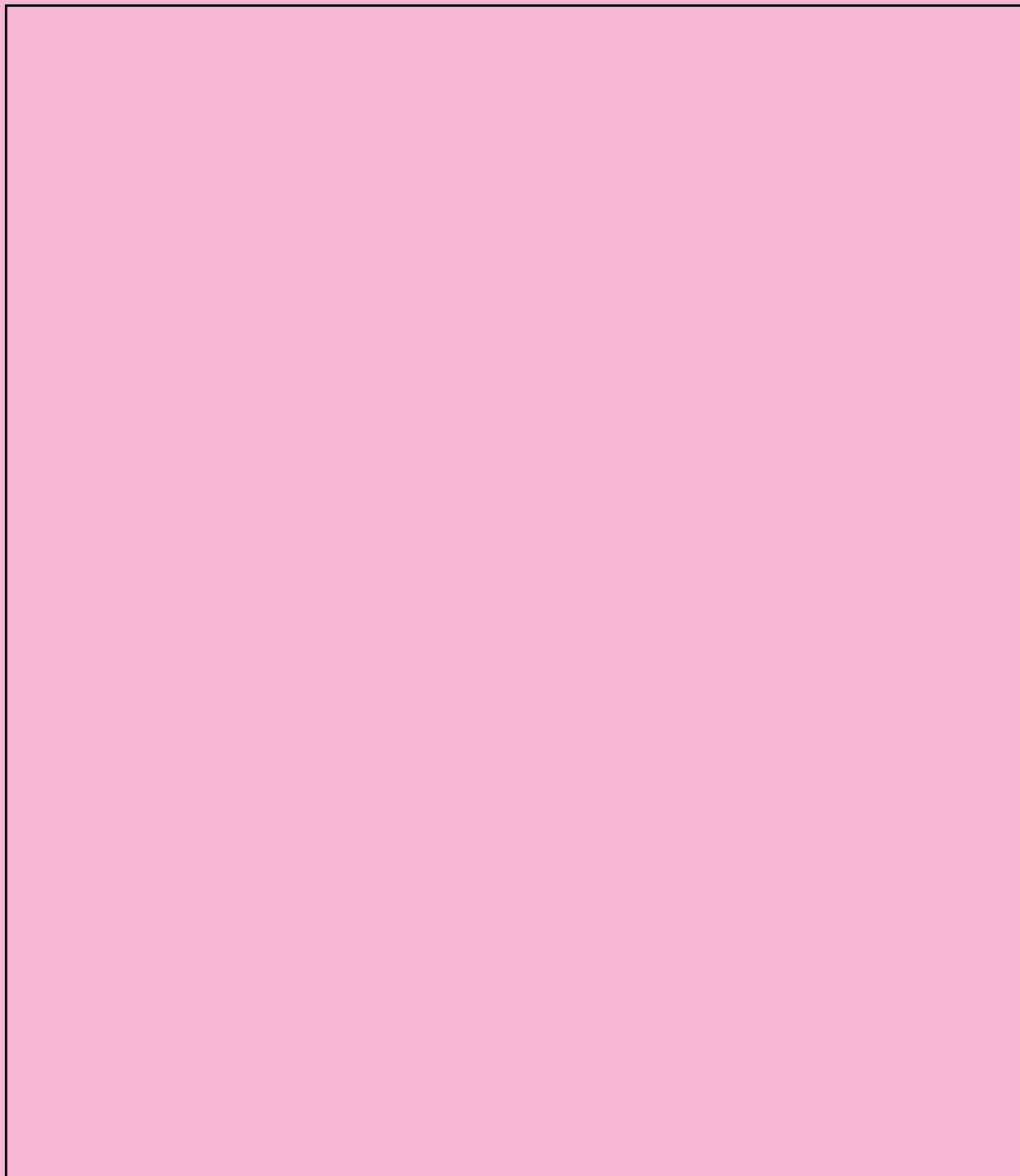
guendu yato

nata' nej yi' giman ná
si si mi ga siyugui gui
nu ga'ue giri rá nej yu
Si yugui gui hue dani nakin
nej yu yato ni yato giri ra
si yugui gui

q'iaj huiñ
gui nako'
riñan hues
digi'ñun'.



**gachrun sa nia' ruat digánt gini'in
a'ngó nej sílij i**



ga'ñun'

ña'aan

ga'ñun' ña'aan din gina'aj ma.

giri'ñun'

gu'ña'an

gu'ñun'

ñún

gi'ñanj an

ñan'anj an



gu'uaj a

nga a'nga ne'ej achrij nej sij gu'uaj a
 'ngo j huin gu'uaj chiji ni a'ngo j huin
 gu'uaj yinu'u
 nga gisij ganahuij gu'uaj chij dá ni
 hué da 'na' nej sachij dagachin ne'ej
 a'nin nej e sikil ni uta nej e 'ngo
 koj o yichrá si yang guchruj ne'ej
 hué da ni utaj nej sij 'ngo gukuaj tsi'i
 ni huin nakin runee hué da ni nakin
 sij má sij nakin sij daran' dugui' sij
 ni 'hiaj sij 'ngo gi'ñanj an ro' huin 'ngo
 hún huin 'iaj nej sij nga síj si gu'uaj ne'ej

**gachrun si yugui nej gi'ñanj ni'int
ni gachrun ahuin guj nu nej gi'ñanj
dan**





yataj koguîj

giran' koguîj nga yuku gaan
 ni ga'nej yuku gaan reto yu
 ko gui ganin yu ganaga'ui' yuku
 gaan reto yu sani nu naga'ui' yu
 hué da ni 'ngo ne' huaj gachin
 ga'anj hue da ni uta si dugue'e le'ej
 dan aché yu.

hua nánj arán yu chrej e sisi ró'
 gun' hua si'nin' ni a' nu yu huéj yu
 a' nu yu arán yu chrej e riñan 'ngo
 hiej li nej riñan 'ngo dogo'ó li nej
 hué da tá tá le'ej dan rua chrej e
 nej si ngaj yu ni arán yu dadin' reto yu
 aché nana'ui' yu

hue'e

dukuá

ráj

dukuat

dukuá sij

dukuá ñúnj

dukuá yu

dukuá ñan'anj an

dukó'

dukua nej et

dukua nej si

dukua ni

né

yáj

né so'

ne sij

ne ñúnj

ne yu

ne rasuun

ne'

ne nej e re'

ne nej sij

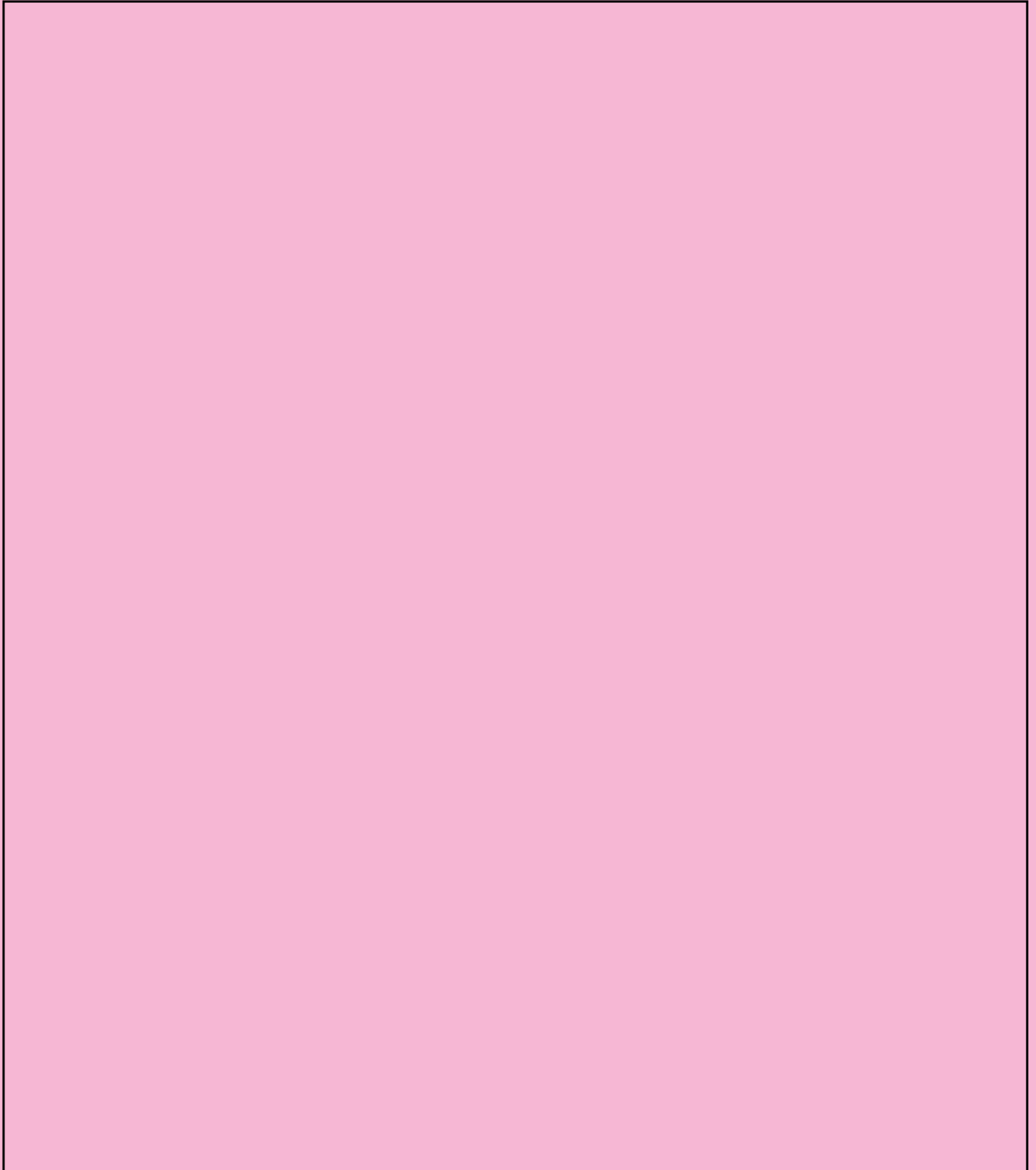
ne nej ni



si chra' yirikû

yiriki li nata' huin si gahuin
aché nifint nata' huin si gahuin
ai dinî li nata' huin si gahuin
'ngo dakó li gachran' nanj án

**giri ra nga nej duguit 'ngo chra'a ni
gachrunt riñan ñanj nán.**





goloj li ni goloj xi

'ngo gui ni ga'anj goloj li nga goloj xi kij i ni nari' nguej yu 'ngo yukuáa ni rua yukuáa dán yaj nguej yu sani golój li nu guyu'ui' gini'i yukuáa ni gayi yu akój yu yukuáa ni guyu'hui' yukuáa ni gunanj yu.

li

xi

yuhue

yuhue li

yuhue xi

yilu

yutuu

yahuii

yakáa

guahiu

yilio



yilúu



de'loj o



yilu



si achrá ña'anj an

huin nia' gi'ñanj an nga ata' chra'a 'iaj sí
achrá ña'anj an ga' sin'in chra' gana huin
nia' ró' guta' nej sij hue da ni gachraa sij si
chra' natan gira'anj daran' nej e re' nga
ga'yi'i sij gachra sij chra' hiaj a

garchrun si yugui nej chra' yíñún'



lapaj a

'ngo silij dán ni uta so' o sij ngá nej
sin' yanaa nin nga na'an rua nej sin'
dan ni taj ni gunin sij sin' lapaj xi so' ga'
ma'

yuku pij

gudadu' nga yuku pij din'
gahuin ni gahui' gi'hiaj yu

ve'lo'o

'ngo silij riñan ve'lo' da ni ya ge si
'ngo rachrúun ni nu gini'in sij si
taj 'ngo yutan riñan rachurúun
ni ga'ui' ge yuku dan sij



riñan 'uee ga'ue girun'

natsin, atsij i, hia'aj ne tsi'i,

riñan 'uee ga'ue girun'

riñan 'uee ga'ue gudu'ue

'niin kuej e hiaj a natan



chrun nan hua mare
chrun man nako
chrun ginikin' danga' man a' ga'ne' sij



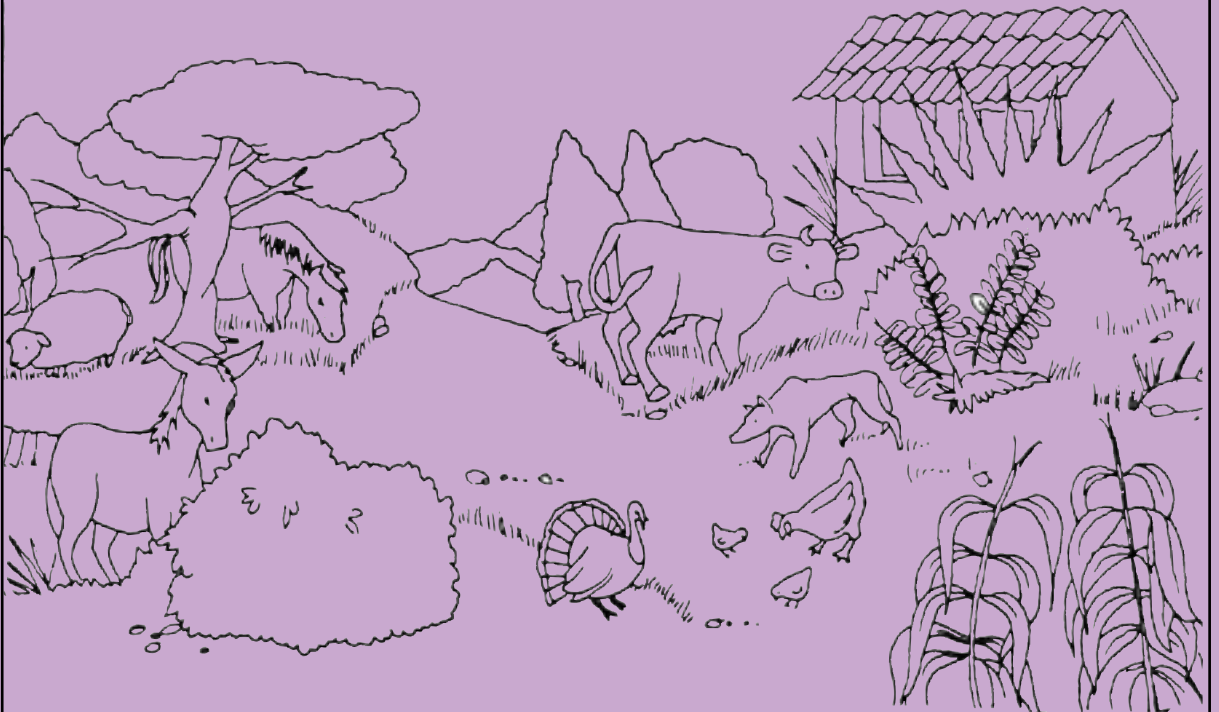
hua maré hiaj _____



yi' a'ui' nuguan'

guyumaj ni a'min' 'ngo nuguan'an
ni si ga'man rua 'nguej dugui' soj
din' hua yí huin ga'nin 'ngo
duguí' 'ná achín 'ngo sunuj u
daj ró' huaj gi'iaj ña'anj an
asij gurugui'ij hué yí da
ni'iaj ni ni garan' rua ni

yi da 'ná ga'mi' 'ngo nuguan' sa'a
nga sij ni gi'ia so' sunuj u gira yina re'
'ngo si nuguan' 'ngo dachru ga'nin' 'ná
nga sij ni hue da 'ná ga'mi' ni daj
gataj re' ahuin 'ngo nuguan'
riki re' aché hua ni ache 'ná
nga sij ni dañun ganu 'ngo nuguan'
'naj din' si 'ngo ganin ruá ni
ganahuin dugui' ni ganahuin
nuguan'an ni nga re' nguej
nikaa re' huin re' 'ngo ganiki
yi dan 'ná riñan re' huin re'
'ngo dinin'



**gachrun daj ga'min nuguant riñan'ngo
gi'ñanj an**

ñun' sí a'min nanj nñn'in 'iaj
sun hio'óo. nej si man yumanj
nachraj ruj nga siguu.

nej si yana yiñun ananj rí'nñn.

nej sí yiñun achra' ñá'anj an

nej sí man guala agan' ñánj ninj

daran' hiuj u ra'anj nej sij chra'a



gu'ñan'an

- nga ga lí re' ra' dada guduku re'
gu'ñan'an nej ni'
- hue duku ñunj huaj da'ní, duku
ñunj, man da 'iaj ni, hué sugu'naj
ñas taj ni duku niun' nda nga ni
gauri tan'an duku niun' nda nga ni
gara'hui' natan, hué yi da ni, nia'
rua ni ni duku ni naj da'ni.

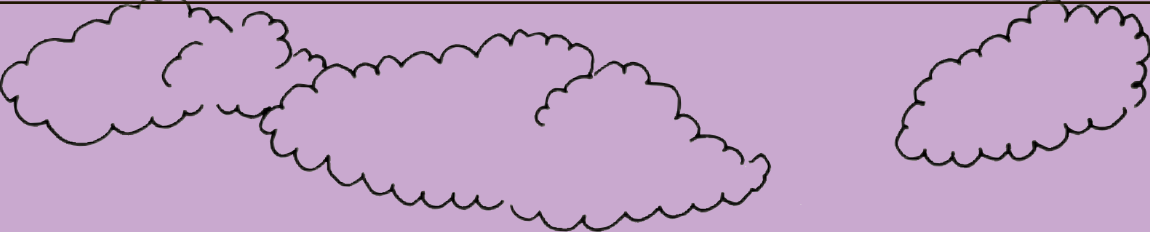
**. nusaj dukusij gu'ñan' an nga ri sij
tan'an**

**. nunj hui si hui gu'ñan'an ni daj
rasun ne'**



si chra' hiaj nga

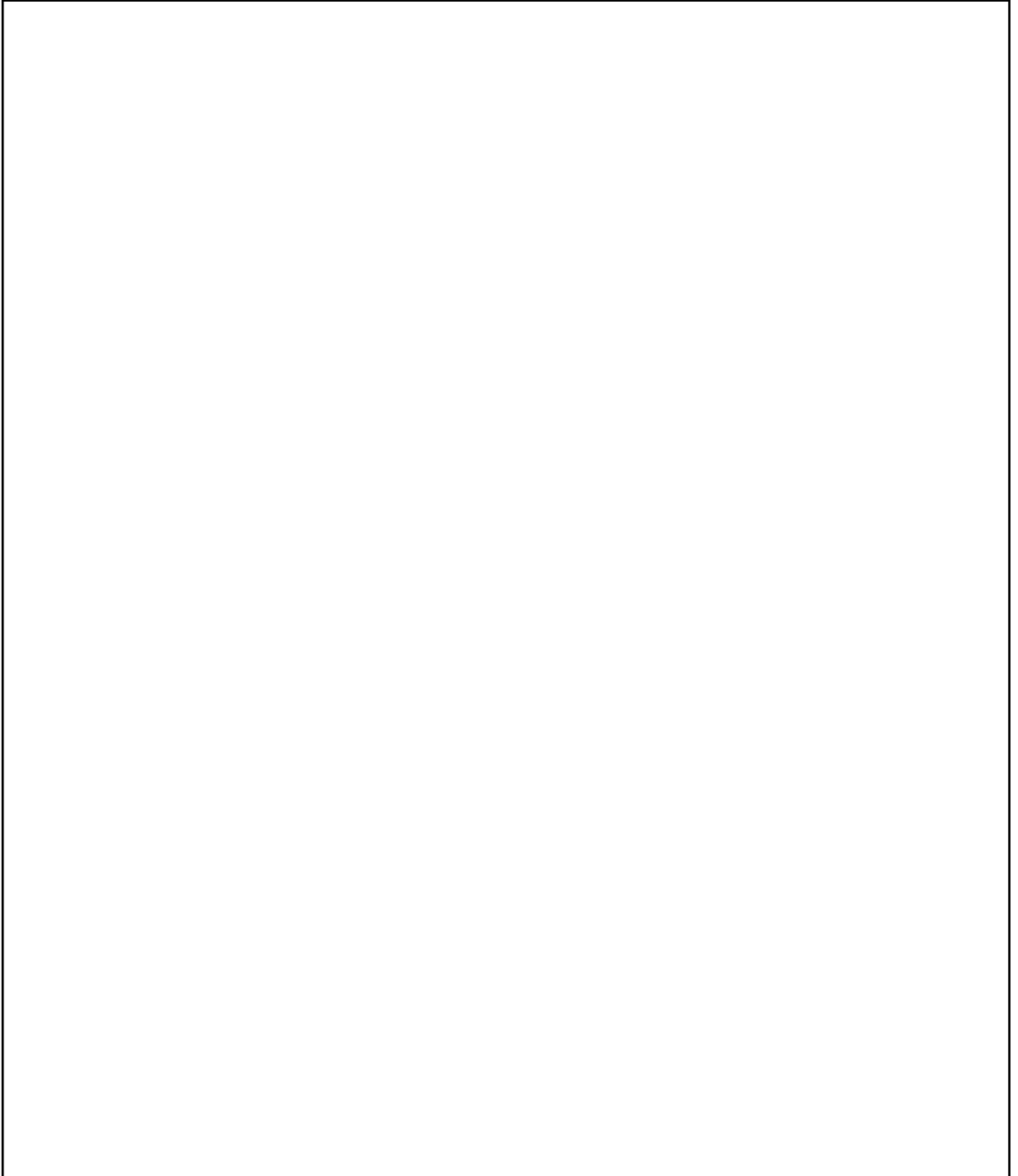
si chra' hiaj nga sani, din'
uta mán hiaj da yĩnun' nga
sij ni, nej ra' yí' yugu'un'
nga rua sij gi'iaj sij 'ngo
gi' ñanj a ni hué.



chrá' da nia' rua nej ra' si
yanag giran'anj nej e rua nej e
din' doj daj gïn' hiaj li da nï
nga manj din' hué diú paskua manj
nga ni hué da ni huaj yakaj ni,
nga 'iaj ni gi'ñanj paskua ni hué
dan rá'anj ni
doj daj gïn' hiaj da din' hué
da a'nin nej yugun' guala
rua achru'u nej nï go'o ni nee
da nej.



**nari hiaj rasun nej dún nga nun
giñanj an**





na'n'iin

na'niin



nitiin

nitiin

nitun a



ri'nin

ri'nin

rno a



yakáa

chaká

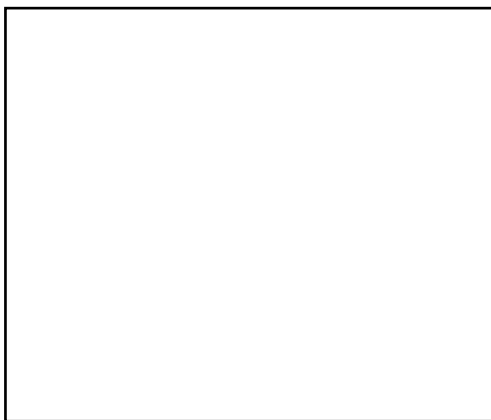
xká a



yirikî

chirikî

rkî a



yakan

ye'e

sa gatsii

sa ña'an

sa tsi'

sa sa'a

gahui

xi

ru'u

sa kij

sa ai'

ga ni'no'

nika'

sa maruu

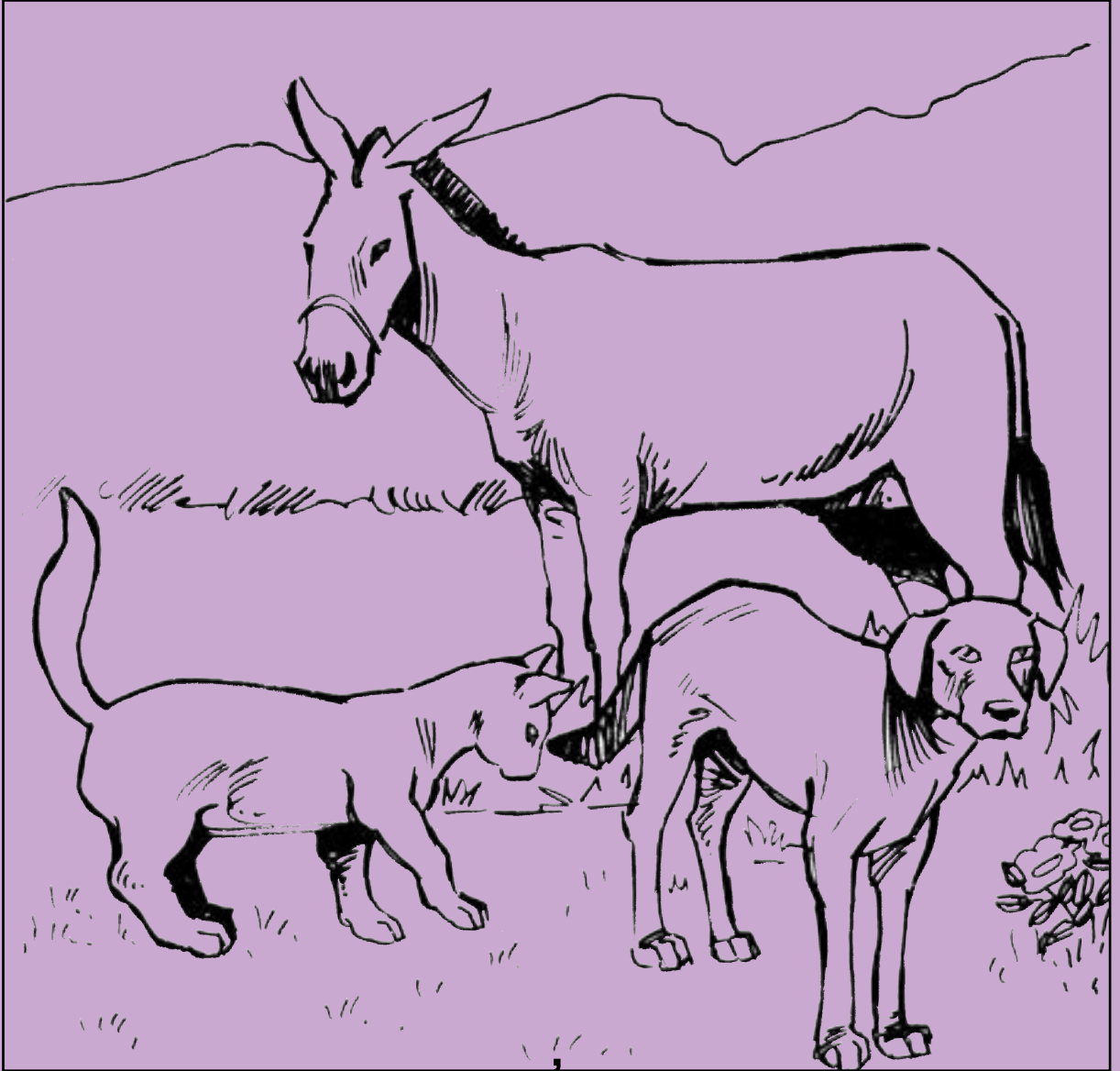
li

sa nuhuij









ngo luru 'ngo yue ni 'ngo lu

'ngo luru huin ni loro ó' ni rumi dialu yó'
taj nej e nga ni nga 'ngo yue hué naj si
rumi yu taj ni na'uej ni ga'ui' ni ya yu
'ngo lu hué naj si na'uej yu gida'a yu yutuu
ganakaj dugui' nej hua'ninj yuj

hijaj ni gun' dukuá dún taj yuj nga ni ganakaj
luru yue gune' yu yichrá yu ni kúi yue ne lu
nga ni gayi luru aguáj yu ni yíñanj yue ni
dugue'e lu gatúj nej yuj nún nga ni gunanj
guii ni yá 'niin' yuj nee ni 'niin ganee nee ya
lu ni luru ya 'niin ganee nga yue daj da giri
nga yó' 'ngo chra'a nga ni nga kú sitin yuj
achrun sí né dukuá sun niko akuej kú ahui
yuj huin ñan nu ne runún riñan danj sij nga
ni nij rakij yuj huin mañun taj riñan chrun
ñan yá sij ni hia yu huin aty da'a sij nihaa
yá sij.



nusaj na'uej ni ga'ui ni ya luru yue ni lu

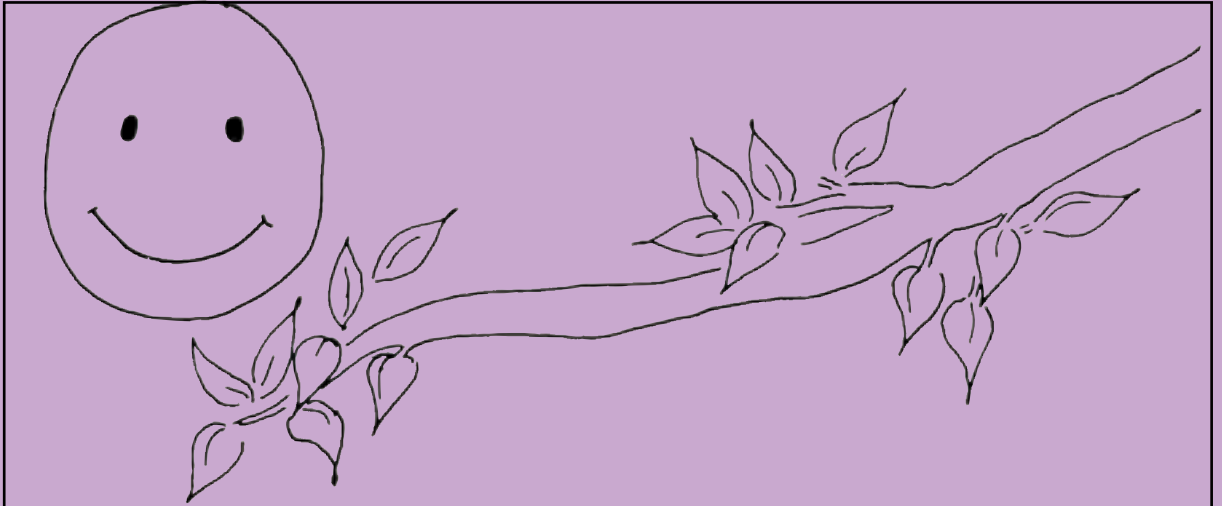
**hiuj danin' ga'anj nej yuj nga ganakaj
dugui' nej hua'ninj yuj**

**nunj huin si ganahuin kú sifin lu nga kui yu
nij rakij yu ni hia yu**



da'ni du'ui

'ngo yuku da'ni du'ui nga ayi'i ni'in yu
achij koj o riki nga nga ni huaj na'nga
ta'u yu riñan koj o da nga ni dugu'nin'in
hió gachij i dadin' doj 'na' ni gutin' ni ó'
nga ni guj niki



anáj dan na'ue gu'ia ganá dadin' hue yu
huaj na'nga dag da dugu'nin' sata'u koj o
achi riki nga

nga ni'in yu nahuij koj o riki nga ni
hua'anj yu a'ngó hiuj u huo daj nanj
na'nga yu riñan a'ngó nej koj da huaj yu
nga ni guí niki anaj hiuj dan nu ni'in ni
nusaj uta hió achij koj o.



**gachinj na'anj ret ni nata' si gunit ahuin
diu huin mán yuku da'ni du'ui**

**gachinj na'anj ret asi yít sisi a' ni'in si
nuguan' gahiat a kuan'**



'ngo chrun nga ni'in a'nga 'ngo ne'ej
na'uu ayi'ij uta dugue'e dadin' nej
sin' dan nga achij ni uta achri' ra'a
ni utin' nin' ni chrun.

Sani nga a'nga ne'ej yanad huin nia'
rua kij i

**gachinj na'anj nit 'ngo guendu
yiñanj an nı gachrun rá.**

nanin ro'

nanin ró' nga huin' ganiki
ni nga nu rí' 'ngo suun 'hiaj
sun' nej nga run' 'ngo sañuun
asi nún 'ngo yi'ii nej nahuin
nikí' huin' ganiki hué yi dan
nanin ró'

nej duguí' ganikí ran' sañuun
nej ganiki nga ahui' rej ni, naj
gurin huin 'ngo sí nị naj gurin
huin 'ngo yanaa nị yi da nanin
rua ni.





chra' nanin ran

uta nanin ruaj
din' huiñ 'ngo ganiki
nu ri'i 'ngo sun gi'hiaj súnj
huiñ ganiki
aché nana'huí suun
ni'in nej dugui'
si hua rian ni
huij ge sa'anj an rikí so'
nga hua du'ué
nga nitaj ni
nga a'ngó yinun' sandu
nu 'hiaj ganánj
huiñ 'ngo sí niki
yi da nanin ruaj
nagané rian 'ngo dakan

nga síj ni

nanin ruaj ni'ín ma'án
hiuj huin si gun' hiaj a
da hiuj huin si giri'
sun gi'iaj sun' hiaj a
daj gi'hio' giri' yó' hiaj a
tá huín ganikí
yi da nanin ruaj
din' nitaj hiuj si giri yó'
nitaj hiuj si si giri' go'o
si girun' sigún' huin' ganiki
nga hua da'ni' nga hua ga'i' nej
hua 'ngo niko'
nga nun ri' si yó' huin' ganiki
yi dá nanin ruaj ni achra 'ngo
chra' na



gachinj na'anj ta yí asi nán yí nị nata' ni dhuin
chra' ni'in ni gachra ni

nga ginún gi'ñanj an nị gachinj na'anj rian nej
sí achrá ña'anj an si yugui chra' achrá nej sij

hiaj n̄ nata' ahuin si huin sa garan'
ruat doj gini'in riñan ñánj nan

hiaj n̄ a' ga'ue gachrunt así gahiat
ahuin nanj nuguant garant ruat ga'ue
gachinj na'anj yít asi yugua'ánt ahuin
nuguan' ní'in nej sij n̄ ga'ue gachrunt

sisi ue'é gahuin chrunt daj gahiat n̄
gachrunt si nugun' n̄ nitaj si chi' gi'ia
nga digi'ñunt gahuin chrunt gahiat ni
gachrunt nánj stila.



nga gayi'i sañuun siganiñ nej sí man maká 20 uaj ahui noviembre io' 1910.

maká gane 'ngo sichij gu'naj Porfirio Díaz nì
sichij naj ginikaj sun so' gachin doj rian kochi'
io'o uta ga'i sí maká gani' rua sisi 'ngo nej sí nikaj
sun nu da'ui si gane si uta ga'i io'o

uta niko gui maká ruguj ñu'unj sichij Francisco I.
Madero da ga'ue gunukuaj nej sij giri nej sij sichij
Porfirio Díaz gudunaj si sisun si nì gahui si ga'anj
si a'ngo yuman' ngaj ruku nee.



nga ga'nga sichij Benito Juárez 21 aché ahui marsu io' 1806.

gui 21 aché ahui marsu naginu gi'ñanj an guenda ga'nga sichij Benito Juárez ni' guchi' sij gahuin sij sí ginikaj sun rían dukua sun niko ne maká sichij Benito Juárez dugu'ní' sij gunanj gitsi sij guenda ginikaj ni'ñanj daran' nej yuman'an ni' daj naj ne' guji nej.



**nga ga 'ngo sañuun ni guta' nej sij
yuman' gu'naj gani'ia 5 aché ahui
maiu io' 1862.**

nga io' 1862 gatuj nej sí tnadu 'na' ruku nee

gahui nej sij 'ngo yuman' gu'naj francia gatuj sij
ganahuin do'oj sij maká rua sij

nej sí tnadu man maká tna'uej sij ra yi'í do'ó sij
ni guta' sij nga nej sí 'na' ruku nee ni yi'i dan
gahuin 'ngo sañuun yuman' gani'ia.



nga gayi'ì ga'anj ngaj yuman' maká

gata nun rian 'iaa uej 'iaj nanu rua ne' nga gayi'ì
gurugui' yuman' maká nì nga da gu'na Tenochtitlán

nata' 'ngo chrej n'a gunin né' sisi nej sichij aztecas
uta gaché nana'ui' nej sij ahuin 'ngo chrej digán 'ngo
ñā'anj huitzilopochtli diane' guchruj sij yia'n sij ni
nachra sij 'ngo si nuhui nej sij nga duku'a nej sij

guchi' sij ñan nu 'ngo dahue gu'naj ahuii nì danì man
nīkīn' 'ngo Kij li ni gini'in sij sisi hiuj dan ga'anj
gitaj 'ngo yatta ra 'ngo diniin 'nīnj du'ua yuj 'ngo
yukuáa

ué nan huin 'ngo chrej diganj rian nej sichij aztecas nì
uta ganahuin nia' rua nej sij nì ué hiuj dan ga'anj giman
nej sij nì gayi'ì nej sij guchruj nej sij yian nej sij

danaj huin gayi'ìj gurugui' yuman' maká taj nej sichij
giman nā



nej sa ge rian io'o maká

maká ni do'ó daran' nej sí man rianj huin 'ngo yataa 'ngo 'iaa ni 'ngo chra' achrá sí maká ué nej nan huin sa ge rian daran' ne' sí man maká nej nan huin sa du'ue doj rian io'o maká ni da'ui' ginikaj ge' ngaj daran' gui.



El Himno Nacional Mexicano (fragmento)

Mexicanos, al grito de guerra
El acero aprestad y el bridón,
Y retiemble en sus centros la tierra
Al sonoro rugir del cañón.

Ciña, ¿oh Patria! tus sienes de oliva
De la paz el arcángel divino,
Que en el cielo tu eterno destino
Por el dedo de Dios escribió.

Mas si osare un extraño enemigo
Profanar con su planta tu suelo,
Piensa, ¡oh Patria querida!, que el cielo
Un soldado en cada hijo te dio.

¡Patria! ¡Patria!, tus hijos te juran
Exhalar en tus aras su aliento,
Si el clarín con su bélico acento
Los convoca a lidiar con valor.

¡Para ti las guirnaldas de oliva!
¡Un recuerdo para ellos de gloria!
¡Un laurel para ti de victoria!
¡Un sepulcro para ellos de honor!



si gui 'iaa
24 aché ahui febrero.

iaa nĭ uej uin 'ngo atsiĭ gee 'ngo so du'ue rian
guii rian io'oo rian kĭn nĭ rian 'ngo dahuee si diaĭ
dan taj ne' sisi uej uin 'ngo sa ge maká nan

gui 24 uaj ahui febrero 'iaĭ daran' ne' sí man
maká si gi'ñanj 'iaa.



**ñanj rían 'na' chrej daj gi'io' gani
'ue gimu' rian io'o maká 5 uaj febrero
io' 1917.**

ñanj nan gahui io' 1917 nĭ rianj gachrun si nej
nuguan' taj daj gi'io' dna'ue' ra yi'i' nĭ nej
nuguan' taj nej sa da'ui' dagahuin' da' nga nĭ
ga'ue gani 'ue gima ne' rian io'ó maká 'ngo
nuguan' taj rian ñanj nan huin sisi nej sisi i nĭ nej
sin' yanaa nĭ daran' ne' nu yik'in ga'anj 'ngo ue'
digi'ñun.



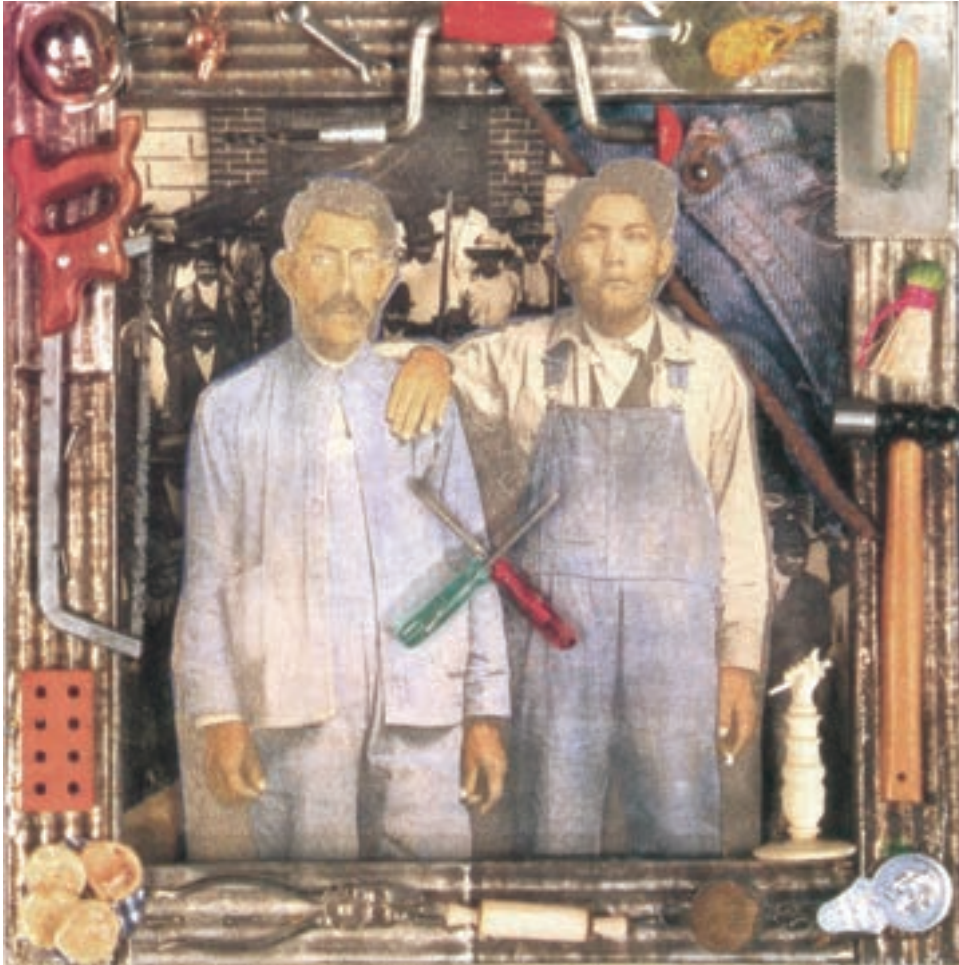
nej silíj gahui' yi'í maká 13 uaj ahui septiembre io' 1847

asij gachin ga'i io'o nej sí tnadu huiñan'an gatuj sij ga'anj giman nej sij riñan io'ó yiñun' nga gatuj nej sí nan riñan io'ó maka nì gahui 'ngo yi'ñin' nej silij dna'uej nej sij rayí'i maká guta' nej sij ue dan nì gahui' nej sij riñan 'ngo dakan gu'naj chapultepec gui 13 aché ahui septiembre io' 1847.



nga ganahuin si'iaj maká ne akaa 18 eché ahui marsu io' 1938.

gui 18 eché ahui marsu naginun 'ngo gi'ñanj 'iaj ne' dadin' gui nan hui nga sichij ginikaj su gane maká nĭ gu'naj sij Lázaro Cárdenas nĭ ga chre' rua sij nga daran' sí man maká nĭ ga'nej sij ne akaa rían nej sí ra'ñan'an din' ué ne nan uin sa du'ue doj nĭ ganahuin si'iaj maká.



si gui suun 1o. aché ahui maiu.

daran' nej sí 'iaj sun nì ua 'ngo chrej ga'uej
ruguj ñu'unj nej sij

rian 'ngo ñanj a'ni' rían ne' taj sisi nu da'ui' gi'iaj
sun' gachin rian fínj hora da' gui nì da'ui ga'ngo
gui naraj rua rian ne' da' semana gui' 'ngo uaj
aché ahui maiu nagingu gi'ñanj an 'iaj nej sij nga
daran' nej sí 'iaj suun ne' gachra' yumi guii.

